

# TENEBRAE

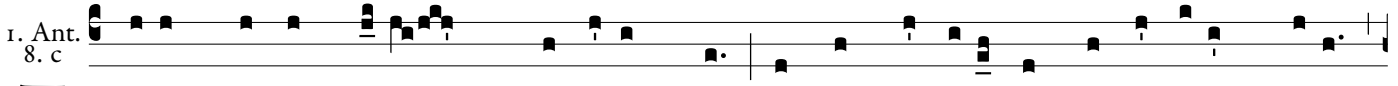
MAUNDY THURSDAY . . . . .	3
2ND NOCTURN	17
3RD NOCTURN	25
LAUDS	31
 GOOD FRIDAY . . . . .	 39
2ND NOCTURN	51
3RD NOCTURN	60
LAUDS	67
 HOLY SATURDAY . . . . .	 75
2ND NOCTURN	83
3RD NOCTURN	92
LAUDS	97
 TONE FOR THE PROPHECY . . . . .	 104



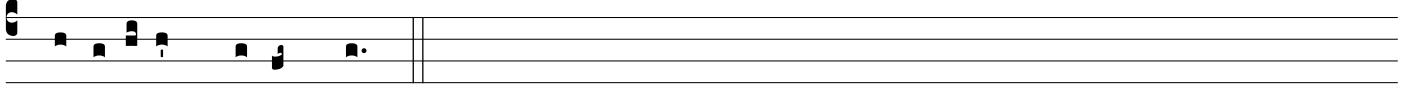
MAUNDY THURSDAY

AT MATINS

IN THE 1ST NOCTURN



**Z** Elus domus tu-æ \* comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi



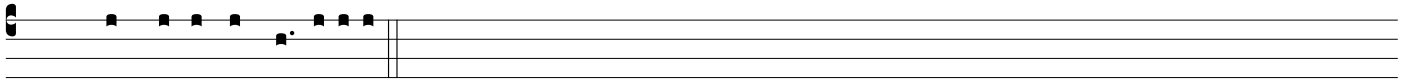
ce-cidérunt super me.

The zeal of Thy house hath consumed me, and the reproaches of them that reproach Thee, fell upon me.

Psalm 68.



1. Salvum me fac, **De-** us : \* quóni-am intravérunt aquæ usque ad *áni-mam* **me-** am.



*Flex* : tempésta aquæ, †

2. Infixus sum in limo **profúndi** : \* et non *est sub-*  
**stántia**.

3. Veni in altitúdinem **maris** : \* et tempésta *demér-*  
sit me.

4. Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces **meæ** : \*  
defecérunt óculi mei, dum spero in *Deum* **meum**.

5. Multiplicáti sunt super capíllos cápitis **mei**, \* qui  
odérunt *me* **gratis**.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci  
mei **injúste** : \* quæ non rápui, tunc *exsolvébam*.

7. Deus, tu scis insipiéntiam **meam** : \* et delícta mea  
a te non *sunt abscóndita*.

8. Non erubéscant in me qui expéctant te, **Dó-**  
mine, \* *Dómine virtútum*

9. Non confundántur **super** me \* qui quærunt te,  
*Deus* **Israël**.

10. Quóniam propter te sustínui **oppróbrium** : \*  
opérui confúsió *fáciem* **meam**.

11. Extráneus factus sum frátribus **meis**, \* et pere-  
grínus filiis *matris* **meæ**.

12. Quóniam zelus domus tuæ **comédit** me : \* et op-  
próbria exprobrántium tibi cecidérunt **super** me.

13. Et opérui in jejúnio ánimam **meam** : \* et factum  
est in oppróbrium **mihi**.

1. Save me, O God: for the waters are come in even unto  
my soul.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure  
standing.

3. I am come into the depth of the sea: and a tempest hath  
overwhelmed me.

4. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse:  
my eyes have failed, whilst I hope in my God.

5. They are multiplied above the hairs of my head, who hate  
me without cause.

6. My enemies are grown strong who have wrongfully per-  
secuted me: then did I pay that which I took not away.

7. O God, thou knowest my foolishness; and my offences  
are not hidden from thee.

8. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O  
Lord, the Lord of hosts.

9. Let them not be confounded on my account, who seek  
thee, O God of Israel.

10. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath  
covered my face.

11. I am become a stranger to my brethren, and an alien to  
the sons of my mother.

12. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the re-  
proaches of them that reproached thee are fallen upon me.

14. Et pósui vestiméntum meum cilícium : \* et factus sum illis *in parábolam*.

15. Advérsus me loquebántur, qui sedébant in **por**-**ta** : \* et in me psallébant qui bibébant **vinum**.

16. Ego vero oratióem meam ad te, **Dómine** : \* tempus benepláciti, **Deus**.

17. In multitudíne misericórdiæ tuæ exáudi me, \* in veritáte *salútis* tuæ :

18. Eripe me de luto, ut non **infigar** : \* líbera me ab iis, qui odérunt me, et de *profúndis aquárum*.

19. Non me demérgat tempéstat aquæ, † neque absorbéat me **profúndum** : \* neque úrgeat super me *púteus os suum*.

20. Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia **tua** : \* secúndum multitudínem miseratiónum tuárum *réspice in me*.

21. Et ne avértas faciém tuam a púero **tuo** : \* quóniam tríbulo, *velóciter exáudi me*.

22. Inténde ánimæ meæ, et líbera eam : \* propter inimícos meos *éripe me*.

23. Tu scis impropérium meum, et confusióem **meam**, \* et reveréntiam **meam**.

24. In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbulant me : \* impropérium exspectávit cor meum, *et misériam*.

25. Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fuit** : \* et qui consolarétur, et *non invéni*.

26. Et dedérunt in escam **meam** fel : \* et in siti mea potavérunt *me acéto*.

27. Fiat mensa eórum coram ipsis in **láqueum**, \* et in retributiónes, *et in scándalum*.

28. Obscuréntur óculi eórum ne **videant** : \* et dorsum eórum *semper incúrva*.

29. Effúnde super eos iram **tuam** : \* et furor iræ tuæ *comprehéndat eos*.

30. Fiat habitatio eórum **desérta** : \* et in tabernáculis eórum non sit *qui inhábitet*.

31. Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt : \* et super dolórem vúlnerum meórum *addidérunt*.

32. Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum : \* et non intrent in *justítiam tuam*.

33. Deleántur de libro vivéntium : \* et cum justis *non scribántur*.

34. Ego sum pauper et **dolens** : \* salus tua, **Deus**, *suscépit me*.

35. Laudábo nomen Dei cum **cántico** : \* et magnificábo *eum in laude* :

13. And I covered my soul in fasting: and it was made a reproach to me.

14. And I made haircloth my garment: and I became a by-word to them.

15. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.

16. But as for me, my prayer is to thee, O Lord; for the time of thy good pleasure, O God.

17. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

18. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.

19. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.

20. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.

21. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.

22. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.

23. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.

24. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery.

25. And I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

26. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

27. Let their table become as a snare before them, and a recompense, and a stumblingblock.

28. Let their eyes be darkened that they see not; and their back bend thou down always.

29. Pour out thy indignation upon them: and let thy wrathful anger take hold of them.

30. Let their habitation be made desolate: and let there be none to dwell in their tabernacles.

31. Because they have persecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds.

32. Add thou iniquity upon their iniquity: and let them not come into thy justice.

33. Let them be blotted out of the book of the living; and with the just let them not be written.

34. I am poor and sorrowful: thy salvation, O God, hath set me up.

35. I will praise the name of God with a canticle: and I will

36. Et placébit Deo super vítulum novéllum : \* cór-  
nua producéntem et úngulas.

37. Videant páuperes et læténtur : \* quærite Deum, et  
vivét *ánima* vestra.

38. Quóniam exaudívit páuperes Dóminus : \* et  
vinctos suos *non despéxit*.

39. Laudent illum cæli et terra, \* mare et ómnia rep-  
tília *in eis*.

40. Quóniam Deus salvam fáciét Sion : \* et ædifi-  
cabúntur civitátes *Juda*.

41. Et inhabitábunt ibi, \* et hereditáte *acquirent eam*.

42. Et semen servórum ejus possidébit eam : \* et qui  
diligunt nomen ejus, *habitábunt in ea*.

magnify him with praise.

36. And it shall please God better than a young calf, that  
bringeth forth horns and hoofs.

37. Let the poor see and rejoice: seek ye God, and your soul  
shall live.

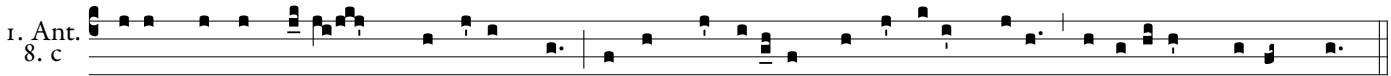
38. For the Lord hath heard the poor: and hath not despised  
his prisoners.

39. Let the heavens and the earth praise him; the sea, and  
every thing that creepeth therein.

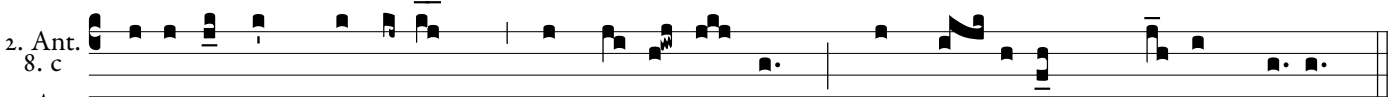
40. For God will save Sion, and the cities of Juda shall be  
built up.

41. And they shall dwell there, and acquire it by inheritance.

42. And the seed of his servants shall possess it; and they that  
love his name shall dwell therein.



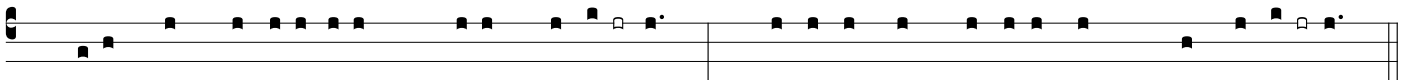
**Z** Elus domus tu-æ \* comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi ce-cidérunt super me.



**A** -vertántur retrórsum, \* et e-ru-bé- scant, qui có- gi- tant mi- hi ma- la.

Let them be turned back, and blush for shame: that think evil against me.

### Psalm 69.



1. De-us, in adjutó-ri-um me-um intén-de : \* Dómi-ne ad adjuvándum *me fè-stí- na*.

2. Confundántur et revereántur, \* qui quærunť *áni-  
mam meam*.

3. Avertántur retrórsum, et erubéscant, \* qui volunt  
*mihi mala*.

4. Avertántur statim erubescéntes, \* qui dicunt  
mihi : *Euge, euge*.

5. Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunť te, \*  
et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt  
salutáre tuum.

6. Ego vero egénus, et pauper sum : \* Deus, *adjuva*  
me.

7. Adjútor meus, et liberátor meus es tu : \* Dómine,  
*ne moréris*.

*Repeat antiphon.*

1. O God, come to my assistance; O Lord, make haste to  
help me.

2. Let them be confounded and ashamed that seek my  
soul:

3. Let them be turned backward, and blush for shame that  
desire evils to me:

4. Let them be presently turned away blushing for shame  
that say to me: 'Tis well, 'tis well.

5. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let  
such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

6. But I am needy and poor; O God, help me.

7. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no  
delay.



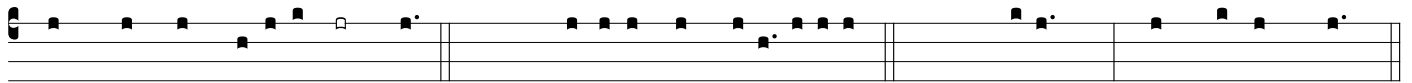
**D**E-us me-us, \* é-ripe me de manu peccató-ris.

O my God, deliver me out of the hand of the sinner.

Psalm 70.



1. In te, Dómi-ne, spe-rá-vi, non confúndar in ætér-num : \* in justí-ti-a tu-a lí-be-



ra me, et é-ripe me. *Flex :* de-re-lí-quit e-um : † 2. : tu-am, \* et salva me.

2. Inclína ad me aurem **tuam**, \* *et salva* me.

3. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum **munítum** : \* ut *salvum me fácias*.

4. Quóniam firmaméntum **meum**, \* et refúgium *me-um es* tu.

5. Deus meus, éripe me de manu peccatóris, \* et de manu contra legem agéntis *et iníqui* :

6. Quóniam tu es patiéntia mea, **Dómine** : \* Dómine, spes mea a juventúte **mea**.

7. In te confirmátus sum ex útero : \* de ventre matris meæ tu es *protéctor meus*.

8. In te cantátio mea **semper** : \* tamquam prodígium factus sum multis : et tu *adjútor fortis*.

9. Repleátur os meum laude, ut cántem glóriam **tu-am** : \* tota die magnitúdinem **tuam**.

10. Ne projícias me in témpore senectútis : \* cum defécerit virtus mea, ne *derelínquas* me.

11. Quia dixerunt inimíci mei **mihi** : \* et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt *in unum*.

12. Dicéntes : Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite **eum** : \* quia non est *qui erípiat*.

13. Deus ne elongéris **a me** : \* Deus meus, in auxílium **meum** *réspice*.

14. Confundántur, et deficiant detrahéntes ánimæ **me-æ** : \* operiántur confusióne et pudóre, qui quærunt *mala mihi*.

15. Ego autem semper **sperábo** : \* et adjíciam super omnem *laudem tuam*.

16. Os meum annuntiábit justítiam **tuam** : \* tota die *salutáre tuum*.

1. In thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion: deliver me in thy justice, and rescue me.

2. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe.

4. For thou art my firmament and my refuge.

5. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

6. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

7. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother's womb thou art my protector.

8. Of thee shall I continually sing: I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

9. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

10. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

11. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted together,

12. Saying: God hath forsaken him: pursue and take him, for there is none to deliver him.

13. O God, be not thou far from me: O my God, make haste to my help.

14. Let them be confounded and come to nothing that detract my soul; let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.

15. But I will always hope; and will add to all thy praise.

16. My mouth shall shew forth thy justice; thy salvation all the day long.

17. Quóniam non cognóvi litteratúram, † introibo in poténtias **Dómini** : \* Dómine, memorábor justítiæ tuæ *solius*.

18. Deus, docuísti me a juventúte **mea** : \* et usque nunc pronuntiábo mirábilia **tua**.

19. Et usque in senéctam et **sénium** : \* Deus, ne *dere-*  
**lín**guas me,

20. Donec annúntiem bráchium **tuum** \* generatióni omni, *quæ ventúra* est :

21. Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti magnália : \* Deus, quis *símilis* tibi?

22. Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : † et convérsus vivificásti me : \* et de abyssis terræ iterum *reduxísti* me :

23. Multiplicásti magnificéntiam **tuam** : \* et convérsus consolátus es me.

24. Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem **tuam** : \* Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus* **Israël**.

25. Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : \* et ánima mea, quam *redemísti*.

26. Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam **tu-**  
**am** : \* cum confúsi et réveriti fúerint, qui quærunt *mala* mihi.

17. Because I have not known learning, I will enter into the powers of the Lord: O Lord, I will be mindful of thy justice alone.

18. Thou hast taught me, O God, from my youth: and till now I will declare thy wonderful works.

19. And unto old age and grey hairs: O God, forsake me not,

20. Until I shew forth thy arm to all the generation that is to come:

21. Thy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: O God, who is like to thee?

22. How great troubles hast thou shewn me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, and hast brought me back again from the depths of the earth:

23. Thou hast multiplied thy magnificence; and turning to me thou hast comforted me.

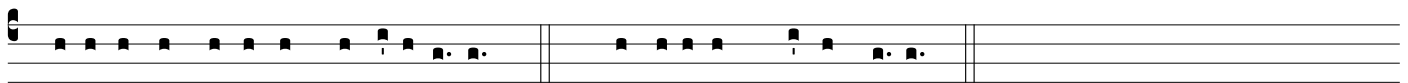
24. For I will also confess to thee thy truth with the instruments of psaltery: O God, I will sing to thee with the harp,

25. My lips shall greatly rejoice, when I shall sing to thee; and my soul which thou hast redeemed.

26. Yea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.

3. Ant.  
8. c

**D**E-us me-us, \* é-ripe me de manu peccató-ris.



Ÿ. Avertántur retrórsum, et erubéscant. R. Qui cógi-tant mí-hi má-la.

Ÿ. Let them be turned back and put to shame.

R. That intend evil against me.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

Chap. I, I-14

**I** Ncipit Lamentá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. ALEPH. Quómodo sédet só-la cí-vi-tas pléna



pópulo: fácta est qua-si vídu-a dómina Génti-um: prínceps provinci-árum fácta est sub tribú-to.



BETH. Plórans plorávit in nócte, et lácrimæ é-jus in ma-xíllis é-jus: non est qui conso-létur é-am ex ómnibus cá-ris é-jus: ómnes amí-ci é-jus spre-vérunt é-am, et fácti sunt é-i inimí-ci.

GHIMEL. Migrávit Júdas propter afflicti-ónem, et multi-túdinem servi-tú-tis: habi-távit inter géntes, nec invénit réqui-em: ómnes persecutóres é-jus apprehendérunt é-am inter angústi-as. DALETH.

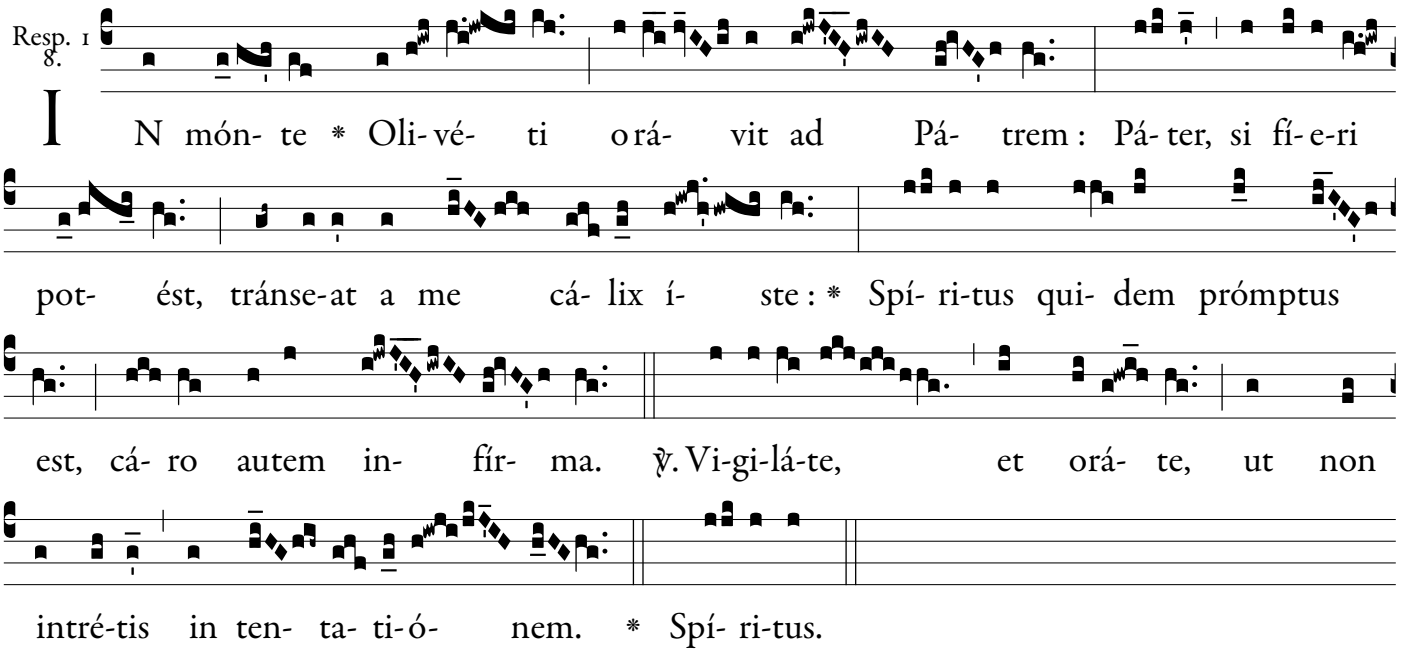
Ví-æ Sí-on lúgent é-o quod non sint qui véni-ant ad so-lemni-tá-tem: ómnes pórtæ é-jus destrúctæ: sacerdótes é-jus geméntes: vírgines é-jus squá-lidæ, et ípsa opprésa ama-ri-tú-di-ne.

HE. Fácti sunt hóstes é-jus in cápi-te, inimí-ci é-jus lo-cuple-tá-ti sunt: qui-a Dóminus locútus est super é-am propter multi-túdinem iniqui-tátum é-jus: párvu-li é-jus dúcti sunt in cap-ti-vi-tá-tem, ante fáci-em tribu-lántis. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Aleph.* How doth the city sit solitary that was full of people! how is the mistress of the Gentiles become as a widow: the princess of provinces made tributary! *Beth.* Weeping she hath wept in the night, and her tears are on her cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her: all her friends have despised her, and are become her enemies. *Ghimel.* Juda hath removed her dwelling place because of her affliction, and the greatness of her bondage: she hath dwelt among the nations, and she hath found no rest: all her persecutors

have taken her in the midst of straits. *Daleth.* The ways of Sion mourn, because there are none that come to the solemn feast: all her gates are broken down: her priests sigh: her virgins are in affliction, and she is oppressed with bitterness. *He.* Her adversaries are become her lords, her enemies are enriched: because the Lord hath spoken against her for the multitude of her iniquities: her children are led into captivity: before the face of the oppressor. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1  
8.



I N món- te \* Oli- vé- ti o rá- vit ad Pá- trem : Pá- ter, si fí- e-ri  
pot- ést, tránse-at a me cá- lix í- ste : \* Spí- ri- tus qui- dem prómptus  
est, cá- ro autem in- fír- ma. ʒ. Vi- gi- lá- te, et o rá- te, ut non  
in- tré- tis in ten- ta- ti- ó- nem. \* Spí- ri- tus.

℞. At the Mount of Olives He prayed unto the Father:  
Father, if it be possible, let this cup pass from Me! \* The

spirit indeed is willing, but the flesh is weak. ʒ. Watch and  
pray, that ye enter not into temptation. ℞. The spirit ...

*Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.*

Giovanni Battista Martini (1706-1784)

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

po-test, tráns-e - at a me ca-lix i - ste : Spí-ritus qui-dem prom-ptus est,

ca-ro au - tem in - fir - ma, ca - ro au - tem in - fir - ma.

Vi - gi - lá-te, et o - rá-te, ut non intrétis in ten - ta - ti - ó - nem. Spi-

## LESSON II

V AU. Et egréssus est a fi-li-a Sí-on ómnis décor é-jus: fácti sunt príncipes é-jus  
 ve-lut a-rí-e-tes non inveni- éntes pás-cu-a: et abi-érunt absque forti-tú-dine ante fá-ci-em  
 subsequéntis. ZA-IN. Recordá-ta est Jerúsa-lem di-é-rum afflicti-ónis sú-æ et præva-ri-ca-ti-ónis,  
 ómni-um de-siderabí-li-um su-órum, quæ habú-erat a di-ébus antíquis, cum cáderet pópulus  
 é-jus in mánu hostí-li, et non ésset au-xi-li-á-tor: vidérunt é-am hóstes, et de-ri-sérunt  
 sábba-ta é-jus. HETH. Peccátum peccávit Jerúsa-lem, proptére-a instábi-lis fácta est: ómnes, qui  
 glo-ri-fi-cábant é-am, spre-vérunt íllam, qui-a vidérunt ignomíni-am é-jus: ípsa autem gé-mens  
 convér-sa est retrórsum. TETH. Sórdes é-jus in pédibus é-jus, nec recordá-ta est fínis sú-i:  
 depó-si-ta est veheménter, non hábens conso-la-tó-rem: víde, Dómine, afflicti-ónem mé-am,  
 quóni-am eréctus est inimí-cus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Vau.* And from the daughter of Sion all her beauty is departed: her princes are become like rams that find no pastures: and they are gone away without strength before the face of the pursuer. *Zain.* Jerusalem hath remembered the days of her affliction, and prevarication of all her desirable things which she had from the days of old, when her people fell in the enemy's hand, and there was no helper: the enemies have seen her, and have mocked

at her sabbaths. *Heth.* Jerusalem hath grievously sinned, therefore is she become unstable: all that honoured her have despised her, because they have seen her shame: but she sighed and turned backward. *Teth.* Her filthiness is on her feet, and she hath not remembered her end: she is wonderfully cast down, not having a comforter: behold, O Lord, my affliction, because the enemy is lifted up. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2  
8.

**T** Rístis est \* á-nima mé- a us- que ad mór- tem: su-stiné-te  
 hic, et vi-gi-lá-te mé- cum: nunc vidébi- tis túrbam, quæ circúm-da-bit  
 me: \* Vos fú- gam capi- é- tis, et é- go vá- dam immo-lá- ri  
 pro vó- bis. ʒ. Ecce appro-pínquat hó- ra, et Fí-li-us hó-minis tradétur  
 in má-nus pec-cató- rum. \* Vos.

ʀ. My soul is sorrowful even unto death: stay here and watch with me: now shall ye see the crowd that shall surround me: \* Ye shall take flight, and I will go to be offered

up for you. ʒ. Behold, the hour draweth nigh, and the Son of man shall be delivered into the hands of sinners. ʀ. Ye shall flee ...

*Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.*

Giovanni Battista Martini (1706-1784)

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te hic, et

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te hic, et

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te

vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis turbam, quæ cir - cú - da - bit me,

vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis turbam, quæ cir - cú - da - bit me,

hic, et vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis tur - bam, quæ circú - da - bit me,

quæ circú - da - bit me, quæ circú - da - bit - me : Vos fugam capi - é - tis, et e -

quæ circú - da - bit me, quæ circú - da - bit - me : Vos

quæ circú - da - bit me, quæ circú - da - bit - me : Vos fugam capi - é -

- go va - dam, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis.

fugam capi - é - tis, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis.

tis, capi - é - tis, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis. *Fine*

23 *D.S. al Fine*

Ec - ce appropínquant ho-ra et Fílius hóminis tradétur in manus pecca-tó - rum. Vos

LESSON III

**J** OD. Mánum sú-am mí-sit hóstis ad ómni-a de-sidera-bí-li-a é-jus: qui-a vídit géntes

ingréssas sanctu- á-ri-um sú-um, de quíbus præcéperas ne intrárent in ecclé-si-am tú-am.

**CAPH.** Omnis pópulus é-jus gémens, et quárens pánem: dedérunt pre-ti-ósa quáque

pro cíbo ad refocil-lándam áni-mam. Vide, Dómine, et consídera, quóni-am fácta sum

ví-lis. **LAMED.** O vos ómnes, qui trans- í-tis per ví-am, atténdi-te, et vidé-te si est

dólor sicut dólor mé-us: quóni-am vindemi-ávit me. ut locútus est Dóminus in dí-e

í-ræ furó-ris sú-i. **MEM.** De excélsio mí-sit ígnem in óssibus mé-is, et erudí-vit me:

expándit ré-te pédibus mé-is, convértit me retrórsum: pósu-it me deso-lá-tam, tóta dí-e

mœróre confé-ctam. **NUN.** Vi-gi-lávit júgum iniqui-tátum me-árum: in mánu é-jus convolutæ

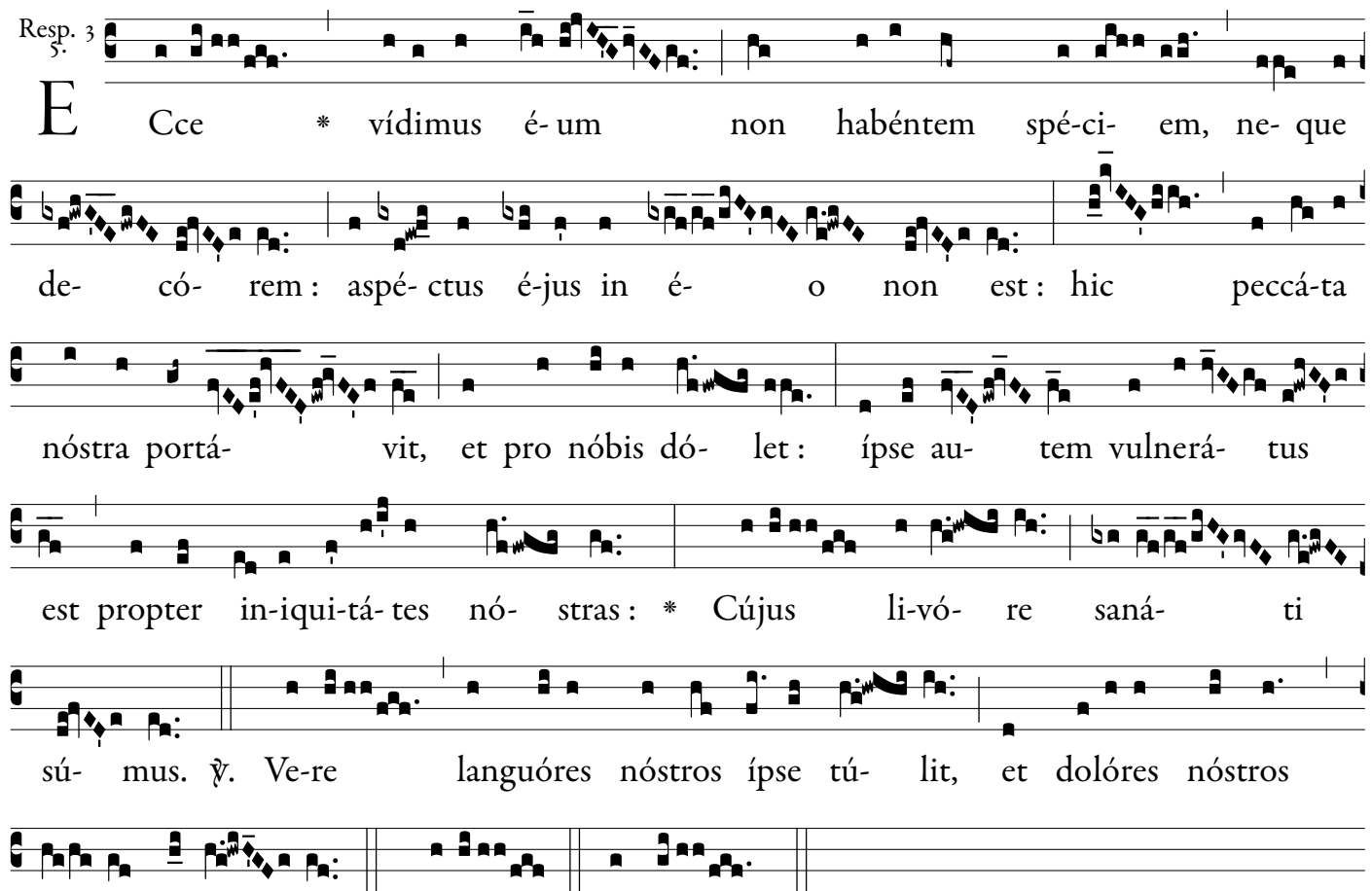
sunt, et impó-sitæ cóllo mé-o: infirmá-ta est vírtus mé-a: dedit me Dóminus in mánu,

de qua non pótero súrge-re. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Jod.* The enemy hath put out his hand to all her desirable things: for she hath seen the Gentiles enter into her sanctuary, of whom thou gavest commandment that they should not enter into thy church. *Caph.* All her people sigh, they seek bread: they have given all their precious things for food to relieve the soul: see, O Lord, and consider, for I am become vile. *Lamed.* O all ye that pass by the way, attend, and see if there be any sorrow like to my sorrow: for he hath made a vintage of me, as the Lord

spoke in the day of his fierce anger. *Mem.* From above he hath sent fire into my bones, and hath chastised me: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate, wasted with sorrow all the day long. *Nun.* The yoke of my iniquities hath watched: they are folded together in his hand, and put upon my neck: my strength is weakened: the Lord hath delivered me into their hand out of which I am not able to rise. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 3



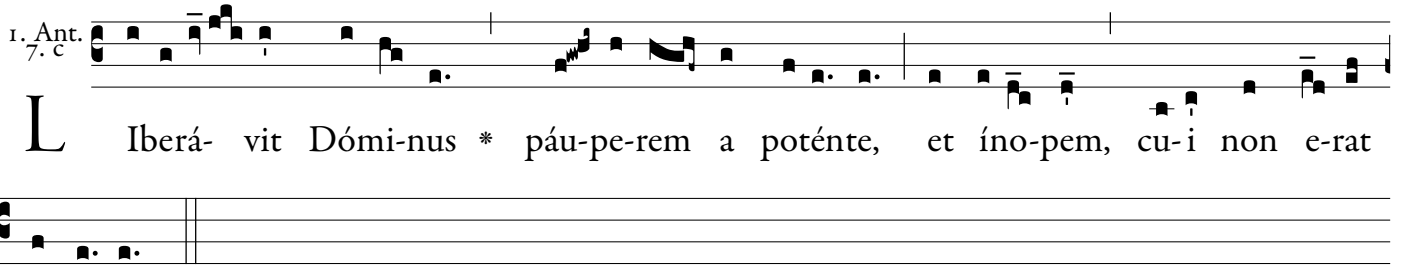
**E** Cce \* vídimus é-um non habéntem spé-ci-em, ne-que  
de- có- rem: aspé-ctus é-jus in é- o non est: hic peccá-ta  
nóstra portá- vit, et pro nóbis dó- let: ípse au- tem vulnerá- tus  
est propter in-iqui-tá-tes nó- stras: \* Cújus li-vó- re saná- ti  
sú- mus. ʒ. Ve-re languóres nóstros ípse tú- lit, et dolóres nóstros  
íp- se portá- vit. \* Cújus. ʀ. Ecce.

ʀ. Behold, we have seen Him without comeliness or beauty: His look is gone from Him: He hath borne our sins and suffered for us: \* By His stripes are we healed.

ʒ. Truly He hath borne our infirmities, and carried our sorrows: ʀ. By His stripes are we healed. ʀ. Behold, we have seen ...



IN THE 2ND NOCTURN



adjú-tor.

The Lord delivered the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

Psalm 71.



1. De- us, judí-ci-um **tu-** um **regi** da: \* et justí-ti-am tu-am **fí-li-o re-** gis. *Flex:* Arábi-æ, †

2. Judicáre pópulum tuum **in** justítia, \* et páu-peres tuos **in** judício.

3. Suscípiant montes **pacem** pópulo: \* et **colles** justítiam.

4. Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciat **fí-** lios **páuperum**: \* et humiliábit calumniatórem.

5. Et permanébit cum sole, et **ante** lunam, \* in generatióne et generatiónem.

6. Descéndet sicut plúvia in **vellus**: \* et sicut stillicídia stillántia **super** terram.

7. Oriétur in diébus ejus justítia, et **abundántia** **pacis**: \* donec auferátur **luna**.

8. Et dominábitur a mari **usque** ad **mare**: \* et a flúmine usque ad términos **orbis** terrárum.

9. Coram illo prócident **Æthíopes**: \* et inimíci ejus **terram** **lingent**.

10. Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera** **ófferent**: \* reges Arabum et Saba **dona** **addúcent**.

11. Et adorábunt eum omnes **reges** **terræ**: \* omnes Gentes **sérvient** ei:

12. Quia liberábit páuperem a **potén-te**: \* et páu-perem, cui non erat **adjútor**.

13. Parcet páuperi et **ínopi**: \* et ánimas páu-perum **salvas** **fáciat**.

14. Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas **eórum**: \* et honorábile nomen eórum **coram** **illo**.

1. Give to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice:

2. To judge thy people with justice, and thy poor with judgment.

3. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice.

4. He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: and he shall humble the oppressor.

5. And he shall continue with the sun, and before the moon, throughout all generations.

6. He shall come down like rain upon the fleece; and as showers falling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away.

8. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians shall fall down: and his enemies shall lick the ground.

10. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts:

11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.

12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.

14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.

15. Et vivet, et dábitur ei de auro Arábiæ, † et adorábunt de **ipso semper** : \* tota die benedícant ei.

16. Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus** ejus : \* et florébunt de civitáte sicut **fenum terræ**.

17. Sit nomen ejus benedíctum in **sæcula** : \* ante solem pérmanet **nomen** ejus.

18. Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ** : \* omnes Gentes magnificábunt **eum**.

19. Benedíctus Dóminus, **Deus** **Israël**, \* qui facit mirábília **solus**.

20. Et benedíctum nomen majestátis ejus **in ætérnum** : \* et replébitur majestáte ejus omnis terra : **fiat, fiat**.

15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore: they shall bless him all the day.


16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and they of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun.

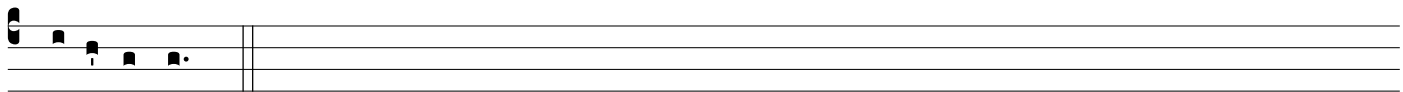
18. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

19. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

20. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

1. Ant. 7. c.   
**L** Ibe-rá- vit Dómi-nus \* páu-pe-rem a po-tén-te, et í-no-pem, cu-i non e-rat adjú-tor.

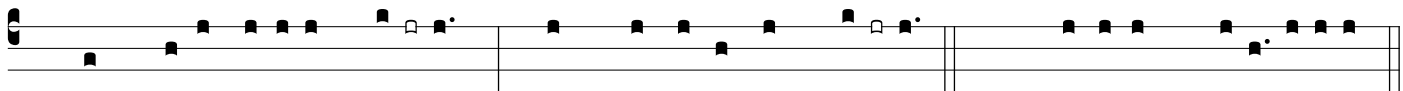
2. Ant. 8. c.   
**C** Ogi- ta-vérunt ímpi-i, \* et locú-ti sunt ne-quí-ti-am : iniqui-tá-tem in excélso



locú-ti sunt.

The impious have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

### Psalm 72.



1. Quam bonus Isra-ël **De-** us, \* his, qui *recto sunt cor-de!* *Flex:* déxte-ram me-am : †

2. Mei autem pene moti sunt **pedes** : \* pene effúsi sunt *gressus mei*.

3. Quia zelávi super iníquos, \* pacem peccató-rum **videns**.

4. Quia non est respéctus morti eórum : \* et firmaméntum in *plaga eórum*.

5. In labóre hóminum **non** sunt : \* et cum homínibus non **flagellabúntur** :

6. Ideo ténuít eos **supérbia**, \* opérti sunt iniquitáte et impietáte **sua**.

1. How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had wellnigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor is there strength in their stripes.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like other men.

6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with

7. Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : \* transiérunt in afféctum cordis.

8. Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam : \* iniquitátem in excélsis locúti sunt.

9. Posuérunt in cælum os suum : \* et lingua eórum transívit in terra.

10. Ideo convertétur pópulus meus hic : \* et dies pleni inveniéntur in eis.

11. Et dixérunt : Quómodo scit Deus, \* et si est sciéntia in excélsis?

12. Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in sáeculo, \* obtinuérunt divítias.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificávi cor meum, \* et lavi inter innocéntes manus meas.

14. Et fui flagellátus tota die, \* et castigatio mea in matutínis.

15. Si dicébam : Narrábo sic : \* ecce natióem filiórum tuórum reprobávi.

16. Existimábam ut cognóscerem hoc, \* labor est ante me.

17. Donec intrem in Sanctuárium Dei : \* et intéligam in novíssimis eórum.

18. Verúmtamen propter dolos posuísti eis : \* deiecísti eos dum allevaréntur.

19. Quómodo facti sunt in desolatióem, súbito defecérunt : \* perierunt propter iniquitátem suam.

20. Velut sómnum surgéntium, Dómine, \* in civitate tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

21. Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt : \* et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.

22. Ut juméntum factus sum apud te : \* et ego semper tecum.

23. Tenuísti manum dexteram meam : † et in voluntáte tua deduxísti me, \* et cum glória suscepísti me.

24. Quid enim mihi est in cælo? \* et a te quid vólui super terram?

25. Defécit caro mea, et cor meum : \* Deus cordis mei, et pars mea Deus in atérnum.

26. Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt : \* perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.

27. Mihi autem adhærere Deo bonum est : \* pónere in Dómino Deo spem meam :

28. Ut annúntiem omnes prædicatióes tuas, \* in portis filie Sion.

*Repeat antiphon.*

their iniquity and their wickedness.

7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.

8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.

10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.

11. And they said: How doth God know? and is there knowledge in the most High?

12. Behold these are sinners; and yet abounding in the world they have obtained riches.

13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.

14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.

15. If I said: I will speak thus; behold I should condemn the generation of thy children.

16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight:

17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.

18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up, thou hast cast them down.

19. How are they brought to desolation? they have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.

20. As the dream of them that awake, O Lord; so in thy city thou shalt bring their image to nothing.

21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed: and I am brought to nothing, and I knew not.

22. I am become as a beast before thee: and I am always with thee.

23. Thou hast held me by my right hand; and by thy will thou hast conducted me, and with thy glory thou hast received me.

24. For what have I in heaven? and besides thee what do I desire upon earth?

25. For thee my flesh and my heart hath fainted away: thou art the God of my heart, and the God that is my portion for ever.

26. For behold they that go far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that are disloyal to thee.

27. But it is good for me to adhere to my God, to put my hope in the Lord God:

28. That I may declare all thy praises, in the gates of the daughter of Sion.

3. Ant.  
1. g.

**E** Xsúrge, Dómine, \* et júdi-ca causam me- am.

Arise, O Lord, and judge my cause.

Psalm 73.

1. Ut quid, De- us, repu- lísti in **fi-** nem : \* i-rá-tus est fu-ror tu-us super o-ves pás-cu-æ **tu-** æ?

2. Memor esto congregatiónis **tuæ** : \* quam possedísti *ab inítio*.

3. Redemísti virgam hereditátis **tuæ** : \* mons Sion, in quo habitásti *in eo*.

4. Leva manus tuas in supérbias eórum in **fi-** nem : \* quanta malignátus est inimícus *in sancto*!

5. Et gloriáti sunt **qui** odérunt te : \* in médio solemnitatís **tuæ**.

6. Posuérent signa **sua**, signa : \* et non cognóverunt sicut in éxitu *super summum*.

7. Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus **in idípsum** : \* in secúri et áscia dejecérunt eam.

8. Incendérunt igni sanctuárium **tuum** : \* in terra polluérent tabernáculum nóminis **tui**.

9. Dixérunt in corde suo cognátio eórum **simul** : \* Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei *a terra*.

10. Signa nostra non vídimus, jam non **est prophé-** ta : \* et nos non cognóscet **ámplius**.

11. Usquequo, Deus, improperábit **inimícus** : \* ir- rítat adversárius nomen tuum *in finem*?

12. Ut quid avértis manum tuam, et **déxteram tu-** am, \* de médio sinu tuo *in finem*?

13. Deus autem Rex noster **ante sácula** : \* operátus est salútem in médio **terræ**.

14. Tu confirmásti in virtúte **tua mare** : \* con- tribulásti cápita **dracónum in aquis**.

15. Tu confregísti cápita **dracónis** : \* dedísti eum escam pópulis **Æthíopum**.

16. Tu dirupísti fontes, **et torréntes** \* tu siccásti flúvios **Ethan**.

17. Tuus est dies, et **tua est** nox : \* tu fabricátus es auróram *et solem*.

18. Tu fecísti omnes **términos terræ** : \* æstátem et ver tu plasmásti **ea**.

19. Memor esto hujus, inimícus improperávit **Dó-** mino : \* et pópulus insípiens incitávit **nomen tuum**.

1. O God, why hast thou cast us off unto the end: why is thy wrath enkindled against the sheep of thy pasture?

2. Remember thy congregation, which thou hast possessed from the beginning.

3. The sceptre of thy inheritance which thou hast redeemed: mount Sion in which thou hast dwelt.

4. Lift up thy hands against their pride unto the end; see what things the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

5. And they that hate thee have made their boasts, in the midst of thy solemnity.

6. They have set up their ensigns for signs, and they knew not both in the going out and on the highest top.

7. As with axes in a wood of trees, they have cut down at once the gates thereof, with axe and hatchet they have brought it down.

8. They have set fire to thy sanctuary: they have defiled the dwelling place of thy name on the earth.

9. They said in their heart, the whole kindred of them together: Let us abolish all the festival days of God from the land.

10. Our signs we have not seen, there is now no prophet: and he will know us no more.

11. How long, O God, shall the enemy reproach: is the adversary to provoke thy name for ever?

12. Why dost thou turn away thy hand: and thy right hand out of the midst of thy bosom for ever?

13. But God is our king before ages: he hath wrought salvation in the midst of the earth.

14. Thou by thy strength didst make the sea firm: thou didst crush the heads of the dragons in the waters.

15. Thou hast broken the heads of the dragon: thou hast given him to be meat for the people of the Ethiopians.

16. Thou hast broken up the fountains and the torrents: thou hast dried up the Ethan rivers.

17. Thine is the day, and thine is the night: thou hast made the morning light and the sun.

18. Thou hast made all the borders of the earth: the summer and the spring were formed by thee.

19. Remember this, the enemy hath reproached the Lord: and

20. Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi, \* et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

21. Réspice in testaméntum tuum : \* quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.

22. Ne avertátur húmilis factus confúsus : \* pauper et inops laudábunt nomen tuum.

23. Exsúrge, Deus, júdica causam tuam : \* memor esto impropriórum tuórum, eórum quæ ab insipiente sunt tota die.

24. Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum : \* supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.

a foolish people hath provoked thy name.

20. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.

21. Have regard to thy covenant: for they that are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.

22. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.

23. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.

24. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth continually.

*Repeat antiphon.*



Ÿ. Dé-us mé-us, é-ri-pe me de mánu peccató-ris. R̃. Et de mánu contra légem ágéntis et iní-qui.

Ÿ. O my God, deliver me from the hand of the sinner:

R̃. And out of the hand of the law-breaker and of the unjust man.

*Pater noster. in silence.*

## Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

### LESSON IV

**E**XAUDI, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecationem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, sollíciti, in tribulatióne pósito, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans. Súperest ut videámus in quo malo sit : et cum dícere cœperit: agnoscámus ibi nos esse : ut comunicáta tribulatióne, jungámus oratiónem. Contristátus sum, inquit, in exercitatióne mea, et conturbátus sum. Ubi contristátus? ubi conturbátus? In exercitatióne mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commemorátus est : eamdémque passiónem malórum hóminum, exercitatiónem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur; aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceátur.

### *On Ps. 54, at verse 1*

**H**EAR my prayer, O God, and despise not my petition: attend to me and hear me. These are the words of a man travailing, anxious, and troubled. He prayeth in the midst of much suffering, longing to be rid of his affliction. Our part is to see what his affliction was, and when he hath told us, to acknowledge that we also suffer therefrom; so that, sharing in his trouble, we may also join in his prayer. I mourn in my exercise, he says, and am troubled. Wherein mourned he? Wherein was he troubled? He saith: In my exercise. He hath in mind the wicked that cause him affliction, and this suffering which came upon him at the hands of wicked men, he hath called his exercise. Think not that wicked men are in this world for nothing, and that God doth no good with them. Every wicked man liveth, either to repent, or to exercise the righteous.

Resp. 4

**A** -mí- cūs mé-us \* óscu-li me trádedit sí- gno : Quem  
oscu- látus fú- e- ro, ípse est, te-né- te é- um : hoc má- lum fé-cit  
sí- gnum, qui per ósculum adimplévit ho- mi-cí- di- um. \* Infé-lix  
præ-termí- sit pré-ti-um sánqui- nis, et in fíne láque-o se sus- pén-  
dit. ʒ. Bó-num érat é- i, si nátus non fu-ísset hó-mo íl- le.  
\* Infé-lix.

℞. My friend betrayed Me by the sign of a kiss: Whom I shall kiss, That is He, hold Him fast. This was the traitorous sign which he gave, who murdered with a kiss.

\* Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end hanged himself. ʒ. It had been good for that man, if he had not been born. ℞. Woe unto that man ...

## LESSON V

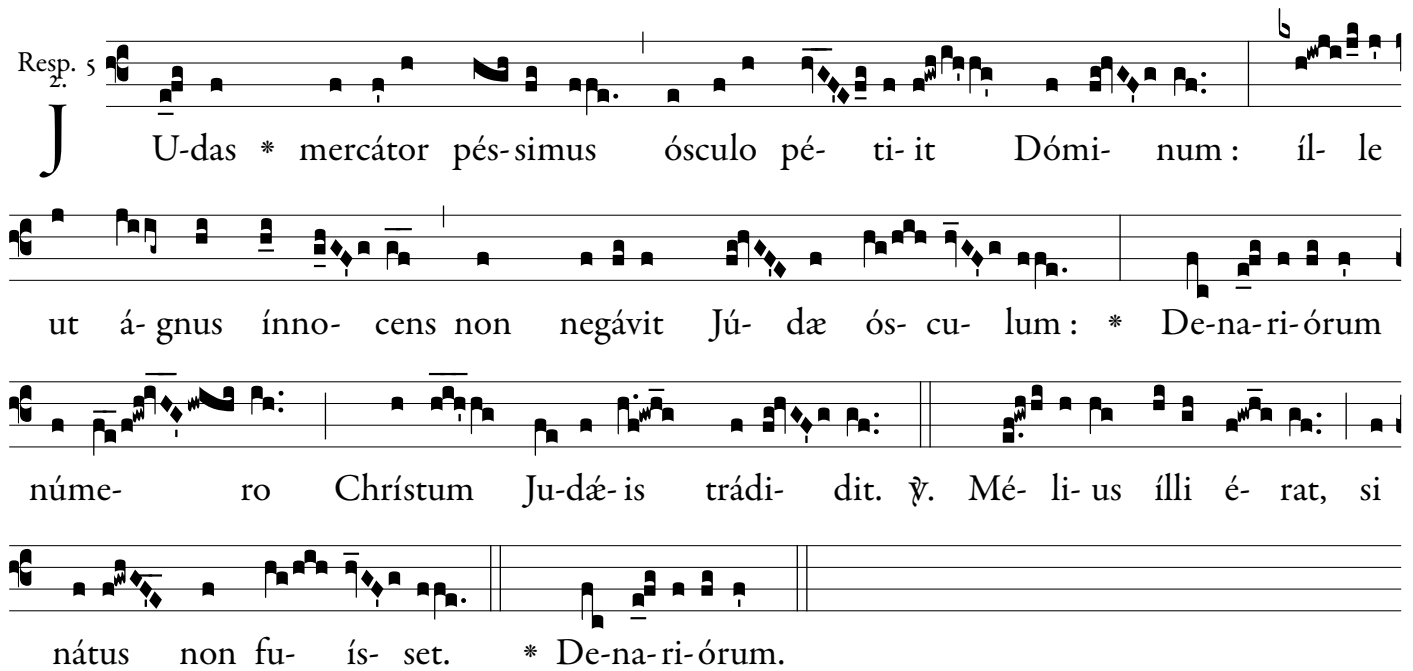
**U**TINAM ergo qui nos modo exércent, convertántur, et nobíscum exerceántur : tamen quámdiu ita sunt ut exérceant, non eos odérimus : quia in eo quod malus est quis eórum, utrum usque in finem perseveratúrus sit, ignorámus. Et plerúmque cum tibi vidéris odísse inimícum, fratrem odísti, et nescis. Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quod ad ignem ætérnum sint destináti. Ipsórum tantum desperánda est cor-

**W**OULD, therefore, that they who now exercise us were converted and exercised with us! Yet, while they are as they are, and exercise us, we will not hate them: for we know not of any one of them whether he will endure to the end in his sin. Yea, oftentimes, when thou deemest that thou hatest thine enemy, thou hatest thy brother, and knowest it not. The Holy Scriptures show us that the devil and his angels are already damned unto everlasting fire: their repentance alone is hopeless, against whom we wage a hidden strife. For

réctio, contra quos habémus occúltam luctam : ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens : Non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem : id est, non advérsus hómīnes, quos vidétis, sed advérsus príncipes, et potestátes, et rectóres mundi, tenebrárum harum. Ne forte cum dixisset, mundi, intelligeres dǎmones esse rectóres cǎli et terrǎe, mundi dixit, tenebrárum harum : mundi dixit amatórum mundi : mundi dixit, impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo dicit Evangélīum : Et mundus eum **non** cognóvit.

which strife the Apostle would arm us, saying: We wrestle not against flesh and blood, (that is, not against men whom we see,) but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world. He saith not the rulers of this world, lest perchance thou shouldest deem that devils are the lords of heaven and earth; what he doth say is, rulers of the darkness of this world, of that world which they love who love the world, of that world wherein the ungodly and unrighteous do prosper, of that world, of which the Gospel saith: And the world knew Him not.

Resp. 5  
2.



U-das \* mercátor pés-simus ósculo pé-ti-it Dómi-num : íl-le  
ut á-gnus ínno-cens non negávit Jú-dæ ós-cu-lum : \* De-na-ri-órum  
núme-ro Chrístum Ju-dæ-is trá-di-dit. ʒ. Mé-li-us ílli é-rat, si  
nátus non fu-ís-set. \* De-na-ri-órum.

℞. Judas, worst of traffickers, came to the Lord to kiss Him: He, as an innocent Lamb, refused not the kiss of Judas, \* Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

ʒ. It had been better for him if he had not been born.  
℞. Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

## LESSON VI

**Q**UÓNIAM vidi iniquitatem, et contradic-  
tiónem in civitate. Atténde glóriam cru-  
cis ipsíus. Jam in fronte regum crux illa fixa est,  
cui inimíci insultavérunt. Efféctus probávit vir-  
tútem : dómuit orbem non ferro, sed ligno. Li-  
gnum crucis contuméliis dignum visum est ini-  
mícis, et ante ipsum lignum stantes caput agi-  
tábant, et dicébant : Si Fílius Dei est, descén-  
dat de cruce. Extendébat ille manus suas ad póp-  
ulum non credéntem et contradicéntem. Si  
enim justus est, qui ex fide vivit; iníquus est,  
qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, ini-  
quitatem : perfídiam intéllige. Vidébat ergo  
Dóminus in civitate iniquitatem et contradic-  
tiónem, et extendébat manus suas ad pópulum  
non credéntem, et contradicéntem : et tamen  
et ipsos expéctans dicébat : Pater, ignósce illis,  
quia nésciunt quid fáciunt.

**I**HAVE seen iniquity and strife in the city. Behold, the  
glory of the Cross. That Cross is established now  
above the brows of kings, which once enemies did de-  
ride. The end hath shown the measure of its power: He  
hath conquered the world, not with a sword, but with  
wood. The enemies of God thought the Cross a meet  
object of insult and ridicule, yea, they stood before it,  
wagging their heads and saying: If He be the Son of  
God, let Him come down from the Cross! And He  
stretched forth His Hands unto a disobedient and gain-  
saying people. If he is just which liveth by faith, he is  
unjust that hath not faith. Therefore where is written  
iniquity we may understand unbelief. The Lord there-  
fore saith that He saw iniquity and strife in the city, and  
that He stretched forth His Hands unto that disobe-  
dient and gainsaying people, and yet, looking upon the  
very same, He said: Father, forgive them, for they know  
not what they do.

Resp. 6  
8.

U - nus \* ex discípu- lis mé- is trádet me hódi- e : Væ íl- li  
per quem trá- dar é- go : \* Mé- li- us ílli é- rat, si ná- tus non  
fu- ís- set. ʒ. Qui intíngit mécum mánum in parópsi- de,  
hic me tradi- túrus est in mánus pec- cató- rum. \* Mé- li- us. ʀ. Unus.

ʀ. One of My disciples will betray Me today. Woe unto him by whom I am betrayed! \* It had been better for him if he had not been born. ʒ. He that dippeth his hand with

Me in the dish, the same will deliver Me into the hands of sinners. ʀ. It had been better for him if he had not been born. ʀ. One of My disciples will betray ...



IN THE 3RD NOCTURN



**D** I-xi iní- quis : \* No-lí-te loqui advérsus De-ūm in-iqui-tá-tem.

I said unto the wicked: Speak not wickedness against God.

Psalm 74.



1. Confi-tébi-mur **ti-** bi, **De-** us : \* confi-tébi-mur, et invocábi-mus **no-** men **tu-** um. *Flex:* in hoc : †

2. Narrábimus mirabília **tua** : \* cum accépero tem-pus, ego justítias **judicábo**.

3. Liquefacta est terra, et omnes qui hábitant in **ea** : \* ego confirmávi **colúmnas** ejus.

4. Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere : \* et delin-quéntibus : Nolíte exaltáre **cornu** :

5. Nolíte extóllere in altum **cornu** vestrum : \* nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.

6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a desértis **móntibus** : \* quóniam **Deus** **judex** est.

7. Hunc humíliat, et **hunc** exáltat : \* quia calix in manu Dómini vini meri **plenus misto**.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc : † verúmtamen fæx ejus non est exinaníta : \* bibent omnes peccatóres **terræ**.

9. Ego autem annuntiábo in **sæculum** : \* cantábo **Deo Jacob**.

10. Et ómnia córnua peccatórum **confríngam** : \* et exaltabúntur **córnua justí**.

1. We will praise thee, O God: we will praise, and we will call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when I shall take a time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell therein: I have established the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly: and to the sinners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not iniquity against God.

6. For neither from the east, nor from the west, nor from the desert hills: for God is the judge.

7. One he putteth down, and another he lifteth up: for in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture.

8. And he hath poured it out from this to that: but the dregs thereof are not emptied: all the sinners of the earth shall drink.

9. But I will declare for ever: I will sing to the God of Jacob.

10. And I will break all the horns of sinners: but the horns of the just shall be exalted.

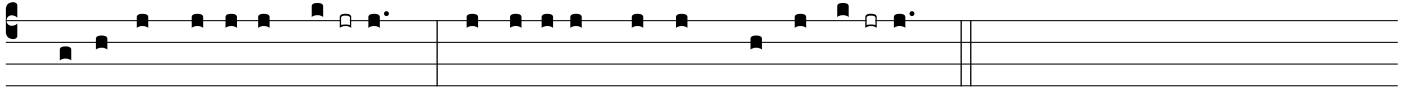
*Repeat antiphon.*



**T**erra tremu-it \* et qui-é- vit, dum exsúrge-ret in judí-ci-o De- us.

The earth trembled and was still, when God arose in judgment.

Psalm 75.



1. No-tus in Ju-dæ-a **De-** us : \* in Isra-ël magnum *no-men* e- jus.

2. Et factus est in pace locus **e**jus : \* et habitatio *ejus* in **Sion**.

3. Ibi confrégit poténtias **á**rcuum : \* scutum, gládium, *et bellum*.

4. Illúminans tu mirabíliter a móntibus **æ**térnis : \* turbáti sunt omnes insipíentes **corde**.

5. Dormiérunt somnum **suum** : \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in *mánibus suis*.

6. Ab increpatione tua, Deus **Jacob**, \* dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet **tibi**? \* ex tunc *ira tua*.

8. De cælo audítum fecísti **judícium** : \* terra trémuit *et quiévit*.

9. Cum exsúrgeret in judícium **Deus**, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur **tibi** : \* et reliquæ cogitationis diem festum *agent tibi*.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo **vestro** : \* omnes, qui in circúitu ejus *affértis múnera*.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum **príncipum**, \* terríbili apud *reges terræ*.

*Repeat antiphon.*

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

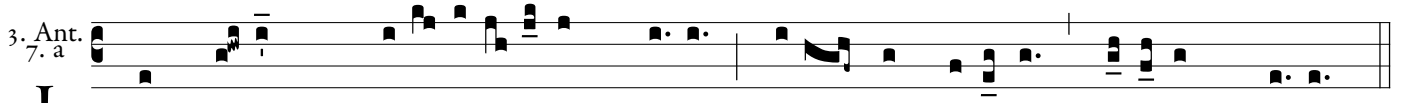
8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

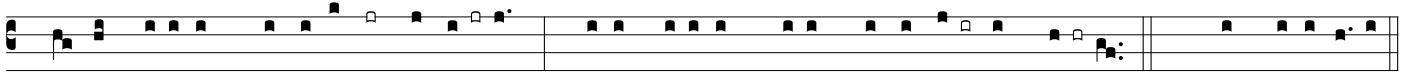
12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.



**I** N di- e \* tribu-la-ti-ónis me- æ De-um exqui-sí-vi mánibus me- is.

In the day of my tribulation I sought God with my hands.

Psalm 76.



1. Vo-ce me-a ad Dóminum clamá- vi : \* voce me-a ad De-um, et intén-dit **mi-** hi. *Flex* : exqui-sí-vi, †

2. In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte **contra eum** : \* et non **sum decéptus**.

3. Rénuít consolári ánima **mea** : \* memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : et defécit **spíritus meus**.

4. Anticipavérunt vigílias **óculi mei** : \* turbátus sum, et non **sum locútus**.

5. Cogitávi **dies antíquos** : \* et annos ætérnos in **men-te hábui**.

6. Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, \* et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.

7. Numquid in ætérnum projíciet **Deus** : \* aut non appónet ut complacítior sit **adhuc**?

8. Aut in finem misericórdiam **suam abscíndet**, \* a generatióne in generatiónem?

9. Aut obliviscétur miseréri **Deus** : \* aut continébit in ira sua misericórdias **suas**?

10. Et **dixi** : Nunc **coepti** : \* hæc mutátio dexteræ **Excélsi**.

11. Memor fui **óperum Dómini** : \* quia memor ero ab inítio mirabílium **tuórum**.

12. Et meditábor in ómnibus **opéribus tuis** : \* et in adinventiúnibus tuis **exercébor**.

13. Deus, in sancto via tua : † quis Deus magnus sicut **Deus noster**? \* tu es Deus qui facis **mirabília**.

14. Notam fecísti in pópulis virtútem **tuam** : \* redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob et Joseph**.

15. Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : \* et timuérunt et turbátæ **sunt abyssi**.

16. Multitúdo sónitus **aquárum** : \* vocem dedérunt **nubes**.

17. Etenim sagíttæ **tuæ tránseunt** : \* vox tonítrui **tui in rota**.

1. I cried to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

2. In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, and I was not deceived.

3. My soul refused to be comforted: I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

4. My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke not.

5. I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal years.

6. And I meditated in the night with my own heart: and I was exercised and I swept my spirit.

7. Will God then cast off for ever? or will he never be more favourable again?

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to shew mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.

12. And I will meditate on all thy works: and will be employed in thy inventions.

13. Thy way, O God, is in the holy place: who is the great God like our God? Thou art the God that dost wonders.

14. Thou hast made thy power known among the nations: with thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.

15. The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they were afraid, and the depths were troubled.

16. Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound.

17. For thy arrows pass: the voice of thy thunder in a wheel.

18. Illuxérunt coruscationes tuæ **orbi terræ** : \* com-  
móta est, et **contrémuit terra**.

19. In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis **multis** : \* et  
vestigia tua non **cognoscéntur**.

20. Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, \* in manu  
Móysi et Aaron.

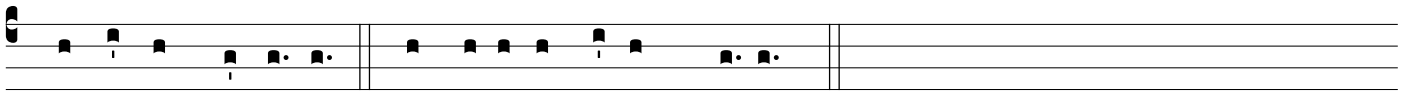
18. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook  
and trembled.

19. Thy way is in the sea, and thy paths in many waters: and  
thy footsteps shall not be known.

20. Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand  
of Moses and Aaron.

3. Ant.  
7. a

**I** N di- e \* tribu-la-ti-ónis me- æ De-um exqui-sí-vi mánibus me- is.



Ÿ. Exsúrge, Dómi-ne. R. Et júdi-ca cáusam mé- am.

Ÿ. Arise, O Lord.

R. And judge my cause.

Pater noster. *in silence*.

## De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

### LESSON VII

**H**OC autem præcípio : non laudans quod non  
in mélius, sed in detérius convenítis. Pri-  
mum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiám,  
áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo.  
Nam opórtet et háereses esse, ut et qui probáti  
sunt, manifesti fiant in vobis. Conveniéntibus er-  
go vobis in unum, jam non est Domínica cen-  
nam manducáre. Unusquísque enim suam cenam  
præsúmit ad manducándum, Et álius quidem ésu-  
rit, álius autem ébrius est. Numquid domos non  
habétis ad manducándum, et *bibéndum*? aut Ec-  
clésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui  
*non habent*? Quid dicam vobis? *Laudo vos*? In  
**hoc non laudo**.

### Chap. II, 17-34

**N**OW this I ordain: not praising you, that you  
come together not for the better, but for the  
worse. For first of all I hear that when you come to-  
gether in the church, there are schisms among you;  
and in part I believe it. For there must be also here-  
sies: that they also, who are approved, may be made  
manifest among you. When you come therefore to-  
gether into one place, it is not now to eat the Lord's  
supper. For every one taketh before his own sup-  
per to eat. And one indeed is hungry and another  
is drunk. What, have you not houses to eat and to  
drink in? Or despise ye the church of God; and put  
them to shame that have not? What shall I say to  
you? Do I praise you? In this I praise you not.

Resp. 7

E - ram \* qua - si á - gnus ínno - cens : dú - ctus sum ad im -  
 mo - lán - dum, et ne - sci - é - bam : consí - li - um fecé - runt in - imí - ci mé - i  
 advérsus me, di - cén - tes : \* Vení - te, mittá - mus lí - gnus in pánem é - jus, et  
 eradá - mus é - um de tér - ra vi - vén - ti - um. ʒ. Omnes inimí - ci  
 mé - i advérsus me cogi - tá - bant má - la mí - hi : vér - bum iní - quum mandavérunt  
 advérsus me, di - cén - tes. \* Vení - te.

ʀ. I was like an innocent lamb: I was led to the sacrifice and I knew it not; mine enemies conspired against me, saying \* Come, let us put (poison of a deadly) tree into his bread, and root him out of the land of the living. ʒ. All

mine enemies devised my hurt against me: they uttered a wicked speech against me, saying: ʀ. Come, let us put (poison of a deadly) tree into his bread, and root him out of the land of the living.

#### LESSON VIII

EGO enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : «Accípíte et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácíte in meam commemoratiónem». Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens : «Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine : hoc fácíte, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem». Quotiescúmque enim manducábítis panem hunc, et cálicem bibétis : mortem Dómini annuntiábítis, **donec véniat.**

FOR I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread. And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me. In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me. For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall show the death of the Lord, until he come.

Resp. 8

U - na hó- ra \* non potu- í- stis vi-gi-lá- re mé- cum, qui ex-  
hortabá- mi- ni mó-ri pro me? \* Vel Jú- dam non vi-dé- tis, quó-  
mo-do non dór- mit, sed festí- nat tráde-re me Ju- dá- is?  
ŷ. Quid dormí- tis? súrgi-te, et orá- te, ne intré-tis in ten- ta-ti-  
ó- nem. \* Vel Jú- dam.

℞. Could ye not watch with Me one hour, ye that called one on the other to die for Me? \* Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to

the Jews? ŷ. Why sleep ye? Rise, and pray, lest ye enter into temptation. ℞. Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to the Jews?

#### LESSON IX

ITAQUE quicumque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, judícium sibi mandúcat et bibit; non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicáremus, non útique judicáremur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque, fratres mei, cum convenítis ad manducándum, ínvicem expectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet : ut non in judícium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

THEREFORE whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man prove himself: and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the body of the Lord. Therefore are there many infirm and weak among you, and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged. But whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world. Wherefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. If any man be hungry, let him eat at home; that you come not together unto judgment. And the rest I will set in order, when I come.

Resp. 9

**S** E- ni- ó- res \* pó- pu- li consí- li- um fecé- runt, \* Ut Jé-sum dólo  
 tené- rent, et occí- de- rent: cum gládi- is et fústi- bus ex- i- é- rūt tamquam  
 ad latró- nem. ⁊. Collegé- runt pontí- fi- ces et pha- ri- sá- i concí- li- um.  
 \* Ut Jé-sum. ⁊. Se- ni- ó- res.

⁊. The elders of the people consulted \* That they might take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and clubs. ⁊. The chief Priests and the Pharisees gathered a council. ⁊. That they might

take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and clubs. ⁊. The elders of the people ...

## AT LAUDS

1. Ant.  
8. G

**J** Usti-fi-cé-ris, Dómine, \* in sermónibus tu-is, et vincas cum judi-cá-ris.

Be Thou justified in Thy words, O Lord, and do Thou overcome when judged.

## Psalm 50.

1. Mi-se-ré-re me- i **De-** us, \* secúndum magnam mi-se-ri-córdi- *am* **tu-** am.

2. Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum, \* dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : \* et a peccáto *meo* **munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognó**scó : \* et peccátum meum contra *me est* **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te **feci** : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicá**ris.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.  
 2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : \* et in peccátis concépit me *mater mea*.

7. Ecce enim veritatem dilexísti : \* incérta et oc-cúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : \* lavábis me, et super nivem *dealbábor*.

9. Auditui meo dabis gáudium et lætítiam : \* et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : \* et omnes iniquitátes *meas dele*.

11. Cor mundum crea in me, Deus : \* et spíritum rectum ínno-va in viscéribus meis.

12. Ne projicias me a fácie tua : \* et spíritum sanc-tum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : \* et spírítu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : \* et ímpii ad te con-verténtur.

15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : \* et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : \* et os meum an-nuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem ú-tique : \* holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despíci-*es*.

19. Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Si-on : \* ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta : \* tunc impónent su-per altáre tuum vítulos.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hid-den things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

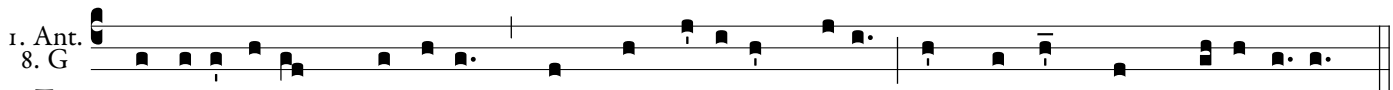
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall de-clare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

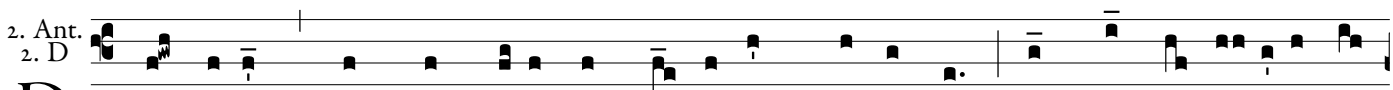
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and hum-bled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

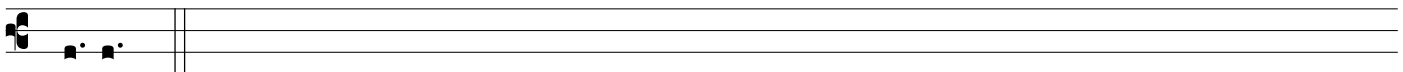
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.



**J** Usti-fi-cé-ris, Dómine, \* in sermónibus tu-is, et vincas cum judi-cá-ris.



**D** O-minus \* tamquam ovis ad ví-ctimam ductus est, et non a-pé-ru-it os

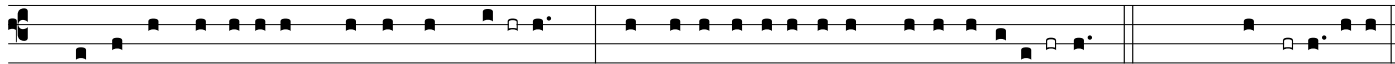


su- um.

The Lord was led as a sheep to the slaughter, and opened not His mouth.



Psalm 89.



1. Dómi-ne, re-fúgi-um factus es **no-** bis : \* a gene-ra-ti-óne in gene-ra-ti-ó- nem. *Flex* : tránse-at, †

2. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et **orbis** : \* a sáculo et usque in sáculum tu es, **Deus**.

3. Ne avértas hóminem in humilitátem : \* et dixísti : Convertímini, **fili** **hóminum**.

4. Quóniam mille anni ante óculos **tuos**, \* tamquam dies hestérna, quæ *præ*térit.

5. Et custódia in **nocte**, \* quæ pro níhilo habén-tur, eórum **anni** erunt.

6. Mane sicut herba tránseat, † mane flóreat, et **tránseat** : \* vésperé décidat, indúret et **aréscat**.

7. Quia defécimus in ira **tua**, \* et in furóre tuo turbáti **sumus**.

8. Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu **tuo** : \* sáculum nostrum in illuminatióne **vultus tui**.

9. Quóniam omnes dies nostri defecérunt : \* et in ira tua **defécimus**.

10. Anni nostri sicut aránea medita**búntur** : \* dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta **anni**.

11. Si autem in potentátibus, octogínta **anni** : \* et ámplius eórum, labor *et* **dolor**.

12. Quóniam supervénit mansuetúdo : \* et cor-ripiémur.

13. Quis novit potestátem iræ **tuae** : \* et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?

14. Déxteram tuam sic **notam** fac : \* et eruditós corde in **sapiéntia**.

15. Convértere, Dómine, **úsquequo**? \* et deprecábilis esto super **servos tuos**.

16. Repléti sumus mane misericórdia **tua** : \* et ex-sultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus **nos-tris**.

17. Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliá-sti : \* annis, quibus vídimus **mala**.

18. Réspice in servos tuos, et in ópera **tua** : \* et dírige filios **eórum**.

19. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dírige **super nos** : \* et opus mánuum nostrárum **dírige**.

*Repeat antiphon.*

1. Lord, thou hast been our refuge from generation to genera-tion.

2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.

3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

4. For a thousand years in thy sight are as yesterday, which is past.

5. And as a watch in the night, things that are counted nothing, shall their years be.

6. In the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

7. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.

8. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.

9. For all our days are spent; and in thy wrath we have fainted away.

10. Our years shall be considered as a spider: the days of our years in them are threescore and ten years.

11. But if in the strong they be fourscore years: and what is more of them is labour and sorrow.

12. For mildness is come upon us: and we shall be corrected.

13. Who knoweth the power of thy anger, and for thy fear can number thy wrath?

14. So make thy right hand known: and men learned in heart, in wisdom.

15. Return, O Lord, how long? and be entreated in favour of thy servants.

16. We are filled in the morning with thy mercy: and we have rejoiced, and are delighted all our days.

17. We have rejoiced for the days in which thou hast humbled us: for the years in which we have seen evils.

18. Look upon thy servants and upon their works: and direct their children.

19. And let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do thou direct.

3. Ant.  
8. G

C

Ontrí-tum est \* cor me-um in médi-o me- i, contremu-érunt ómni- a ossa

me- a.

My heart is broken within me: all my bones have trembled.

Psalm 35.

1. Di-xit iníustus ut de-línquat in seme-tí- pso : \* non est ti-mor De-i ante ócu-los e- jus.

2. Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus : \* ut in-veniátur iníquitas ejus *ad* ódium.

3. Verba oris ejus iníquitas, et **dolus** : \* nóluit intel-ligere ut *bene* ágeret.

4. Iniquitátem meditátus est in cubíli suo : \* ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem *non* odívit.

5. Dómine, in cælo misericórdia tua : \* et véritas tua usque *ad* **nubes**.

6. Justítia tua sicut montes **Dei** : \* judícia tua *abyssus* multa.

7. Hómines, et juménta salvábis, **Dómine** : \* quemádmódum multiplicásti misericórdiam tuam, **Deus**,

8. Filii autem **hóminum**, \* in tégmíne alárum tuárum *sperá*bunt.

9. Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : \* et tor-rénte voluptátis tuæ *potábis* eos.

10. Quóniam apud te est fons **vitæ** : \* et in lúmine tuo *vidébimus* **lumen**.

11. Præténde misericórdiam tuam sciéntibus te, \* et justítiam tuam his, qui *recto sunt* **corde**.

12. Non véniat mihi pes **supérbiæ** : \* et manus pecca-tóris non *móveat* me.

13. Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem : \* ex-púl-si sunt, nec potuérunt **stare**.

1. The unjust hath said within himself, that he would sin: there is no fear of God before his eyes.

2. For in his sight he hath done deceitfully, that his iniquity may be found unto hatred.

3. The words of his mouth are iniquity and guile: he would not understand that he might do well.

4. He hath devised iniquity on his bed, he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

5. O Lord, thy mercy is in heaven, and thy truth reacheth even to the clouds.

6. Thy justice is as the mountains of God, thy judgments are a great deep.

7. Men and beasts thou wilt preserve, O Lord: O how hast thou multiplied thy mercy, O God!

8. But the children of men shall put their trust under the cover of thy wings.

9. They shall be inebriated with the plenty of thy house; and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

10. For with thee is the fountain of life; and in thy light we shall see light.


11. Extend thy mercy to them that know thee, and thy justice to them that are right in heart.

12. Let not the foot of pride come to me, and let not the hand of the sinner move me.

13. There the workers of iniquity are fallen, they are cast out, and could not stand.

Repeat antiphon.

4. Ant.  
4. A




**E**Xhortátus es \* in virtú-te tu-a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu-a, Dómine.

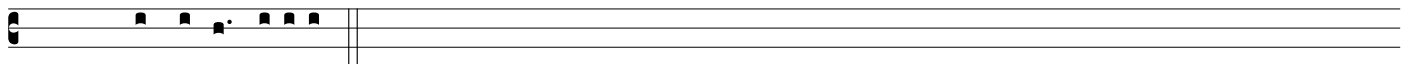
Let them be turned back, and blush for shame: that think evil against me.

Canticle of Moses

Exod. 15, 1-19



1. Cantémus Dómi-no : glo-ri-ó-se enim magni-fi-cátus est, \* equum et ascensórem de-jé-cit in ma-re.



*Flex* : pugná-tor, †

2. Fortitúdo mea, et laus *mea* Dóminus, \* et factus est mihi in *salútem*.

3. Iste Deus meus, et glorificábo eum : \* Deus patris mei, et exaltábo eum.

4. Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens *no-men ejus*. \* Currus Pharaónis et ejército ejus projéct in *mare*.

5. Elécti príncipes ejus submérsi sunt in *Mari Ru-bro* : \* abyssi operuérunt eos, descendérunt in *profúndum quasi lapis*.

6. Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitú-dine : † déxtera tua, Dómine, percússit *inimícum*. \* Et in multitudíne glóriæ tuæ deposuísti *adversários tuos* :

7. Misísti iram tuam, quæ devorávit eos *sicut sti-pulam*. \* Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt *aquæ* :

8. Stetit *unda fluens*, \* congregátæ sunt abyssi in *mé-dio mari*.

9. Dixit inimícus : Pérsequar et *comprehéndam*, \* dívidam spólia, implébitur *ánima mea* :

10. Evaginábo gládium *meum*, \* interficiet eos *manus mea*.

11. Flavit spíritus tuus, et opéruit eos *mare* : \* submérsi sunt quasi plumbum in *aquis veheméntibus*.

12. Quis similis tui in *fórtibus*, Dómine? \* quis similis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, *fáciens mirábília*?

13. Extendísti manum tuam, et devorávit eos *terra*. \* Dux fuísti in misericórdia tua pópulo *quem redemísti* :

14. Et portásti eum in fortitúdine *tua*, \* ad habitácu-lum *sanctum tuum*.

15. Ascendérunt pópuli, et *iráti* sunt : \* dolóres obtin-uérunt *habitatóres Philísthiim*.

1. Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2. The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me:

3. He is my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

4. The Lord is as a man of war, Almighty is his name. Pharaoh's chariots and his army he hath cast into the sea:

5. His chosen captains are drowned in the Red Sea. The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6. Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy. And in the multi-tude of thy glory thou hast put down thy adversaries:

7. Thou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble. And with the blast of thy anger the waters were gathered together:

8. The flowing water stood, the depths were gathered to-gether in the midst of the sea.

9. The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill:

10. I will draw my sword, my hand shall slay them.

11. Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

12. Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness, terrible and praiseworthy, doing wonders?

13. Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swal-lowed them. In thy mercy thou hast been a leader to the peo-ple which thou hast redeemed:

14. And in thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.

16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moab obtínuit **tremor** : \* obriguérunt omnes *habitatóres Chánaan*.

17. Irruat super eos *formído et pavor*, \* in magnitúdine *bráchii tui* :

18. Fiant immóbiles quasi lapis, † donec pertránseat pópulus *tuus*, **Dómine**, \* donec pertránseat pópulus tuus iste, *quem possedísti*.

19. Introduces eos, et plantábis in monte hereditá-tis *tuæ*, \* firmíssimo habitáculo tuo, quod operátus es, **Dómine** :

20. Sanctuárium tuum, **Dómine**, quod firmavérunt *manus tuæ*. \* **Dóminus** regnabit in *æternum et ultra*.

21. Ingréssus est enim eques Phárao cum curríbus et equítibus *ejus in mare* : \* et redúxit super eos **Dóminus** *aquas maris* :

22. Fílii autem Israél ambulavérunt *per siccum* \* in *mé-dio* *ejus*.

15. Nations rose up, and were angry: sorrows took hold on the inhabitants of Philisthiim.

16. Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.

17. Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm:

18. Let them become unmovable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.


19. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord;

20. Thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever.

21. For Pharaoh went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: and the Lord brought back upon them the waters of the sea:

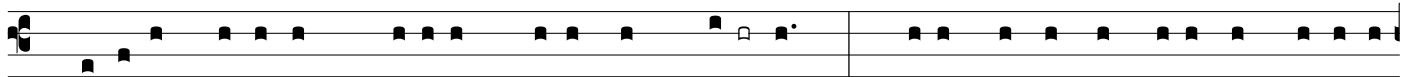
22. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

4. Ant. 4. A   
E Xhortátus es \* in virtú-te tu-a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu-a, **Dómine**.

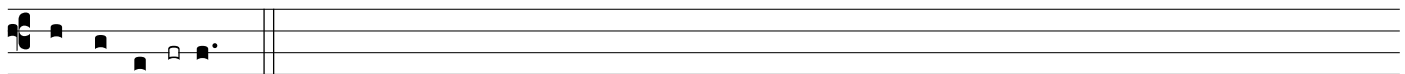
5. Ant. 2. D   
O -blá-tus est, \* qui-a ipse vólu-it, et peccá-ta nostra ipse portá-vit.

He was offered up because He willed it and He bore our sins.

### Psalm 146.



1. Laudá-te Dómi-num quóni-am bonus est **psal-mus** : \* De-o nostro sit jucúnda, de-có-ra-



que *laudá-ti*-o.

2. Ædíficans Jerúsalem **Dóminus** : \* dispersiónes Israélis congregábit.

3. Qui sanat contrítos **corde** : \* et álligat contritiónes *eórum*.

4. Qui númerat multitudínem stellárum : \* et óm-nibus eis *nómina* **vocat**.

1. Praise ye the Lord, because psalm is good: to our God be joyful and comely praise.

2. The Lord buildeth up Jerusalem: he will gather together the dispersed of Israel

3. Who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

5. Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus : \*  
et sapiéntiæ ejus non *est* **nú**merus.

6. Suscípiens mansuétos **Dó**minus : \* humílians  
autem peccatóres usque *ad* **ter**ram.

7. Præcínite Dómino in confessióne : \* psállite Deo  
nostro *in* **cí**thara.

8. Qui óperit cælum **nú**bibus : \* et parat *ter*ræ  
**plú**viam.

9. Qui prodúcit in móntibus **f**enum : \* et herbam  
servitúti **hó**minum.

10. Qui dat juméntis escam ipsórum : \* et pullis  
corvórum invocántibus **eum**.

11. Non in fortitúdine equi voluntátem **habé**bit : \*  
nec in tibiis viri beneplácitum *erit* ei.

12. Beneplácitum est Dómino super timéntes **eum** : \*  
et in eis, qui sperant super misericórdia ejus.

4. Who telleth the number of the stars: and calleth them  
all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power: and of his  
wisdom there is no number.

6. The Lord lifteth up the meek, and bringeth the wicked  
down even to the ground.

7. Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon  
the harp.

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth  
rain for the earth.

9. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs  
for the service of men.

10. Who giveth to beasts their food: and to the young  
ravens that call upon him.

11. He shall not delight in the strength of the horse: nor  
take pleasure in the legs of a man.

12. The Lord taketh pleasure in them that fear him: and in  
them that hope in his mercy.

5. Ant.  
2. D

O

-blá-tus est, \* qui-a ipse vólu- it, et peccá-ta nostra ipse portá-vit.

Ÿ. Hómo pá-cis mé-æ, in quo spe-rá-vi.


℞. Qui edébat pánes mé-os, ampli-á-vit advérsum me supplantati-ó-nem.

Ÿ. The man of my peace, in whom I trusted:

℞. Who ate my bread, hath treacherously plotted against me.

Benedictus.

At Bened.  
Ant. 1. g



**T** Rá-di-tor au-tem \* dedit é-is signum, dí-cens : Quem oscu-látus fú-ero, ipse  
est, tené-te e- um.

The traitor gave them a sign, saying: He whom I shall kiss, That Same is He: hold Him fast.



1. Benedí-ctus Dómi-nus, *De-us* **Isra-ël** : \* qui-a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis* **su-** æ :

2. Et eréxit cornu *salútis* **nobis** : \* in domo David, púeri **sui**.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáculo sunt, prophetárum **ejus** :

4. Salútem ex *inimícis* **nostris**, \* et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus* **nostris** : \* et memorári testaménti *sui* **sancti**.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad *Abraham patrem* **nostrum**, \* datúrum *se* **nobis** :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, \* *serviámus* **illi**.

8. In sanctitáte, et justítia *coram* **ipso**, \* ómnibus *diébus* **nostris**.

9. Et tu, puer, Prophéta *Altíssimi vocáberis* : \* præibis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* **ejus** :

10. Ad dandam sciéntiam *salútis* *plebi* **ejus** : \* in remissi-ónem peccatórum *eórum* :


11. Per víscera misericórdiæ *Dei* **nostris** : \* in quibus visitávit nos, *óriens ex* **alto** :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in *umbra mortis* **sedent** : \* ad dirigéndo pedes nostros in *viam* **pacis**.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.  
5.



**C** Hri-stus \* factus est pro no- bis obé- di- ens us- que ad mor-tem.

When the antiphon *Christus factus est* is finished, *Páter noster* is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

**R**ESPICE, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, \* et crucis subíre torméntum. *And in silence* : Qui tecum vivit et regnat in unitáte...

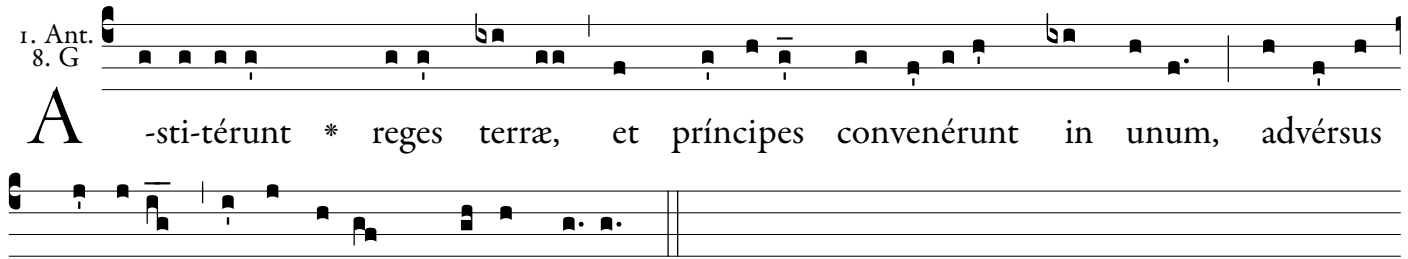
**L**OOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

GOOD FRIDAY

AT MATINS

IN THE 1ST NOCTURN

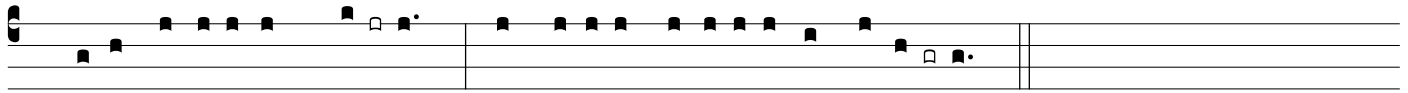
1. Ant.  
8. G



Dóminum, et advérsum Christum e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.



1. Qua-re fremu-é-runt **Gen**-tes : \* et pópu-li me-di-tá-ti *sunt in-áni*-a?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum \* advérsum Dóminum, et advérsum *Christum* ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : \* et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : \* et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, \* et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, \* prædicans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit **ad** me : \* Fílius meus es tu, ego hódie *génui* te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem **tu**-am, \* et possesiónem tuam *términos terræ*.

9. Reges eos in virga **fér**rea, \* et tamquam vas figuli confrínges eos.

10. Et nunc, reges, intelligite : \* erudímini, qui judicá-tis **ter**ram.

11. Servíte Dómino in **timó**re : \* et exsultáte ei *cum tremó*re.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, \* et pereátis de *via* **ju**sta.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : \* beáti omnes qui *confidunt in eo*.

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.

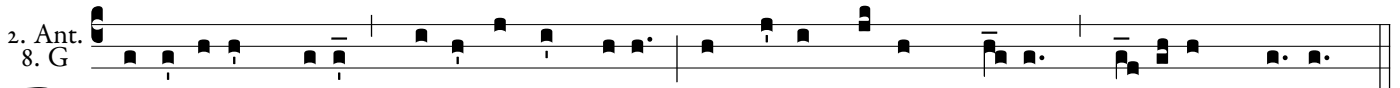
11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

*Repeat antiphon.*





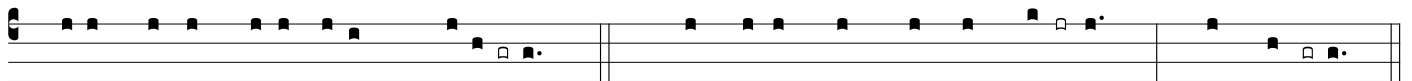
**D** I-vi-sérunt sibi \* vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.



1. De-us, De-us me-us, réspi-ce in me: † qua-re me de-re-li-quí-sti? \* longe a sa-lú-te



me-a verba de-li-ctórum me-ó-rum. †. 3. Tu autem in sancto hábi-tas: \* laus Isra-ël.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies: \* et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

3. Tu autem in sancto hábitas: \* laus IsraëL.

4. In te speravérunt patres nostri: \* speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: \* in te speravérunt, et non sunt confúsi.

6. Ego autem sum vermis, et non homo: \* opprobrium hóminum, et abjéctio plebis.

7. Omnes vidéntes me derisérunt me: \* locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum: \* salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: \* spes mea ab ubéribus matris meæ. In te proyéctus sum ex útero.

10. De ventre matris meæ Deus meus es tu, \* ne discésseris a me:

11. Quóniam tribulatio próxíma est: \* quóniam non est qui ádjuvet.

12. Circumdederunt me vítuli multi: \* tauri pingues obsederunt me.

13. Aperuérunt super me os suum: \* sicut leo rápiens et rúgiens.

14. Sicut aqua effúsus sum: \* et dispérsa sunt ómnia ossa mea.

15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens: \* in médio ventris mei.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhásit fáucibus meis: \* et in púlverem mortis deduxísti me.

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

7. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into

17. Quóniam circumdedérunt me canes **multi** : \* concílium malignántium *obsédit* me.

18. Foderunt manus meas et pedes **meos** : \* dinumer-  
averunt ómnia *ossa mea*.

19. Ipsi vero consideráverunt et inspexérunt me : \* di-  
visérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam mi-  
sérunt *sortem*.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxiliium tuum  
a me : \* ad defensiónem *meam cónspice*.

21. Erue a frámea, Deus, ánimam **meam** : \* et de manu  
canis *únicam meam*.

22. Salva me ex ore leónis : \* et a cónibus unicórnium  
humilitátem *meam*.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **meis** : \* in médio  
Ecclésiæ *laudábo te*.

24. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : \* univérsum  
semen Jacob, glorificáte eum.

25. Tímeat eum omne semen **Israël** : \* quóniam non  
sprevit, neque despéxit deprecationem *páuperis* :

26. Nec avértit fáciem suam a me : \* et cum clamárem  
ad eum, *exaudívit* me.

27. Apud te laus mea in ecclésiá **magna** : \* vota mea  
reddam in conspéctu timéntium *eum*.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : † et laudábunt  
Dóminum qui requirunt eum : \* vivent corda eórum in  
sæculum *sæculi*.

29. Reminiscéntur et converténtur ad **Dóminum** \*  
univérsi *fines terræ* :

30. Et adorábunt in conspéctu ejus \* univérsæ *familiæ*  
**Géntium**.

31. Quóniam Dómini est **regnum** : \* et ipse  
dominábitur *Géntium*.

32. Manducáverunt et adoráverunt omnes pingues  
**terræ** : \* in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt  
*in terram*.

33. Et ánima mea illi **vivet** : \* et semen meum *sérviet*  
**ipsi**.

34. Annuntiábitur Dómino generátio **ventúra** : \* et  
annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur,  
quem *fecit Dóminus*.

the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of  
the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered  
all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted  
my garments amongst them; and upon my vesture they cast  
lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance  
from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one  
from the hand of the dog.

22. Save me from the lion's mouth; and my lowness from  
the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in the midst of  
the church will I praise thee.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob,  
glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not  
slighted nor despised the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his face from me: and  
when I cried to him he heard me.

27. With thee is my praise in a great church: I will pay my  
vows in the sight of them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be filled: and they shall  
praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever  
and ever.

29. All the ends of the earth shall remember, and shall be  
converted to the Lord:

30. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his  
sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and he shall have domin-  
ion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored:  
all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and my seed shall serve  
him.

34. There shall be declared to the Lord a generation to  
come: and the heavens shall shew forth his justice to a peo-  
ple that shall be born, which the Lord hath made.

2. Ant.  
8. G.

D

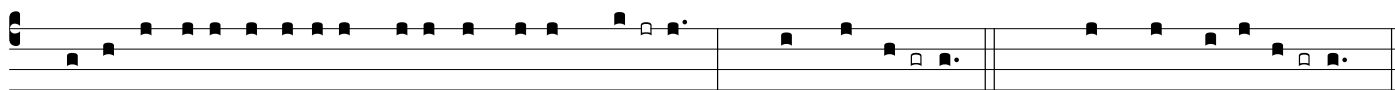
I-vi-sérunt sibi \* vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.



**I** nsurrexerunt in me \* testes in-í-qui, et mentí-ta est iníqui-tas si-bi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.



1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus **me-** a, \* *quem ti-mé-* bo? *ŷ. 2. \* a quo tre-pi-dá-* bo?

2. Dóminus protéctor vitæ **meæ**, \* a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópíant super me **nocéntes**, \* ut edant *carnes meas* :

4. Qui tríbulant me inimíci **mei**, \* ipsi infirmáti sunt et *ceciderunt*.

5. Si consístant advérsus me **castra**, \* non *timébit cor meum*.

6. Si exsúrgat advérsus me **prælium**, \* in hoc ego *sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, hanc **requíram**, \* ut in-hábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vitæ meæ* :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, \* et vísitem *templum ejus*.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo** : \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi *sui*.

10. In petra exaltávit me : \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiám vociferatiónis : \* cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad te** : \* miserére mei, *et exáudi me*.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **mea** : \* fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

14. Ne avértas fáciem tuam **a me**, \* ne declínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus esto : \* ne derelínquas me, neque despicias me, Deus, salutáris **meus**.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliqué-runt me : \* Dóminus autem *assúmpsit me*.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via **tua** : \* et dírige me in sémitam rectam propter inimícos **meos**.

18. Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : \* quóniam insurrexerunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas *sibi*.

19. Credo vidére bona **Dómini** \* in terra *vivéntium*.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weak-ened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be con-fident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

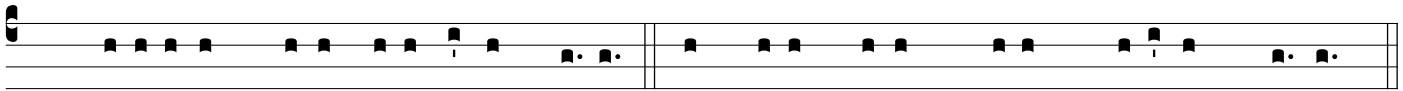
20. Exspécta Dóminum, viríliter age : \* et conforté-  
tur cor tuum, et sústine Dóminum.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of  
the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take  
courage, and wait thou for the Lord.



**I**Nsurrexérunt in me \* testes in-í-qui, et mentí-ta est iníqui-tas si-bi.



Ÿ. Di-vi-sé-runt sí-bi vesti-ménta mé-a. R̃. Et super véstem mé-am mi-sé-runt sór-tem.

Ÿ. They parted my garments among them.

R̃. And upon my vesture they cast lots.

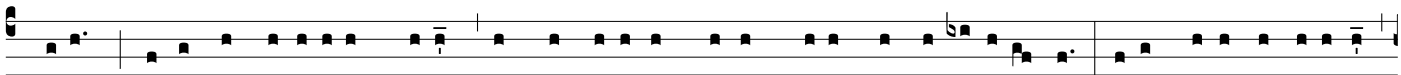
Pater noster. *in silence.*

LESSON I

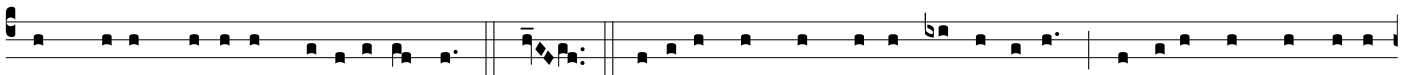
Chap. 2, 8-15



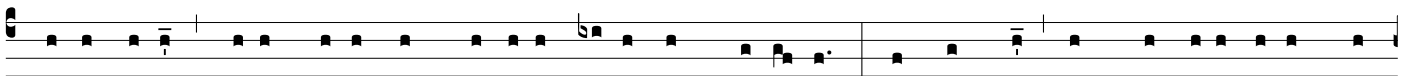
**D**E Lamenta-tí-one Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit Dóminus dissipáre múrum fí-li-æ



Sí-on : te-téndit funículum sú-um, et non avértit mánus sú-am a perdi-ti-ó-ne : luxítque antemurá-le,



et múrus pá-ri-ter dissipá-tus est. TETH. De-fixæ sunt in térra pórtæ é-jus : pérdidit, et contrí-vit



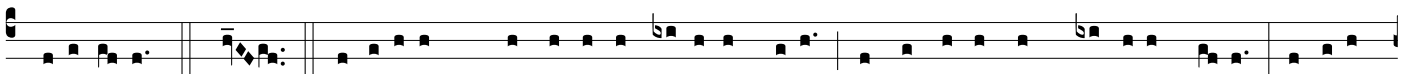
véctes é-jus : régem é-jus et príncipes é-jus in Génti-bus : non est lex, et prophétæ é-jus non



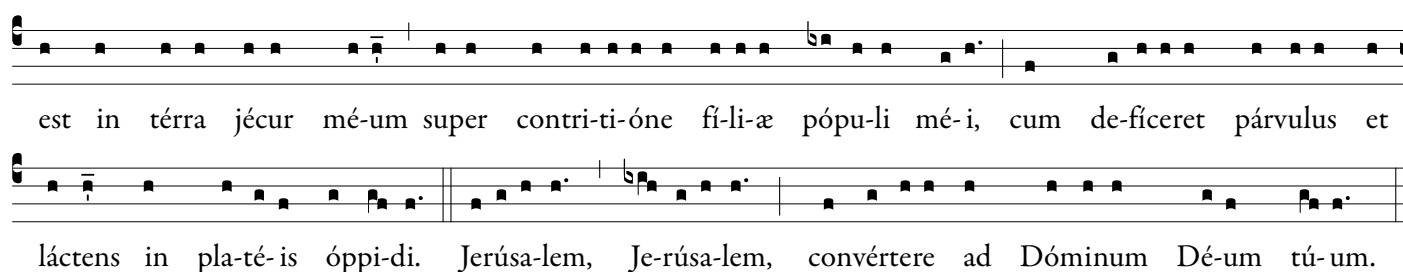
invenérunt vi-si-ónem a Dómi-no. JOD. Sedérunt in térra, conticu-érunt sénes fí-li-æ Sí-on :



conspersérunt cínere cápi-ta sú-a, accínti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in térram cápi-ta sú-a vírgines



Jerú-sa-lem. CAPH. De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbá-ta sunt víscera mé-a : effúsam



*Heth.* The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the

ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1  
3.

Omnes \* amí-ci mé- i de-re- liqué- runt me, et præ-  
va-lu-é- runt insidi-án-tes mí- hi: trádidit me quem di-ligé- bam:  
\* Et terribí-libus ó- cu- lis plá- ga crudé-li percu- ti-éntes, acé- to  
po-tá- bant me. ʒ. In- ter iníquos pro-jecérunt me, et non pepercérunt  
á- ni-mæ mé- æ. \* Et terribí-libus.

ʀ. All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. \* And men of terrible countenance, piercing

me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. ʒ. They cast me out among the wicked, and spared not my soul. ʀ. And men of terrible countenance ...

*Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.*

Sean Connolly

Om-nes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

é - runt in - si - di - ántes mi - hi : trá - di dit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

bí - libus ó - cu - lis, a - cé - to po - tá - bant me.

In - ter in - í - quos pro - je - cé runt me, et non per - pe - cé - runt á - nimæ me - æ. Et

LESSON II


**L** AMED. Mátribus sú-is dixerunt: Ubi est trí-ti-cum et vín-um? cum de-fícerent qua-si vulnerá-ti in pla-té-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lárent ánimas sú-as in sínu mátrum su-á-rum.

**MEM.** Cú-i comparábo te? vel cú-i assimi-lábo te, fí-li-a Jerúsa-lem? cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vír-go fí-li-a Sí-on? Má-gna est enim ve-lut má-re contrí-ti-o tú-a: quis medé-bi-tur tú-i? **NUN.** Prophétæ tú-i vidérunt tí-bi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant iniqui-tá-tem tú-am, ut te ad pæ-ni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt autem tí-bi assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. **SAMECH.** Plausérunt super te mánibus ómnes transe-úntes per ví-am: sibi-lavérunt, et movérunt cá-put sú-um super fí-li-am Jerú-sa-lem: Hæccine est urbs, dicéntes, perfécti decó-ris, gáudi-um univérsæ térræ? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dó-minum Dé-um tú-um.


*Lamed.* They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.* thy

prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech.* All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

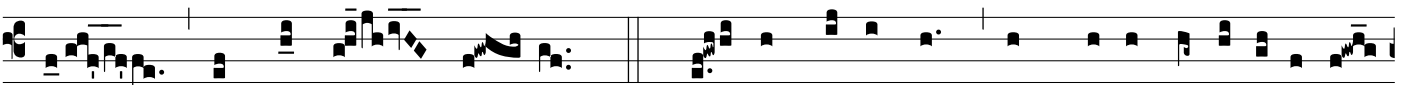
Resp. 2



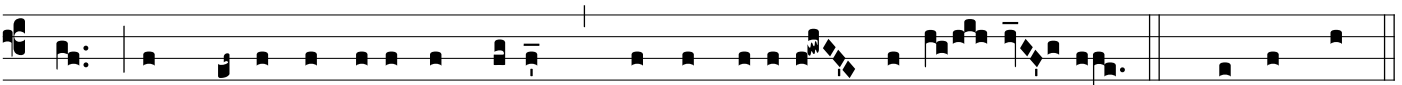
V Elum témpli \* scís-sum est, \* Et ómnis tér- ra trému- it : látro



de crú- ce clamábat, dí- cens : Meménto mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-



ris in régnum tú- um. ʒ. Pé- træ scíssæ sunt, et monuménta apérta



sunt, et múlta córpora sanctórum, qui dormí-erant, surre- xé- runt. \* Et ómnis.

℞. The veil of the Temple was rent, \* And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! ʒ. The

rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. ℞. And all the earth ...

*Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.*



Et om-nis ter-ra tré-mu-it : la-tro de cru-ce cla-

Ve-lum tem-pli scis-sum est, Et om - nis ter - ra tré-mu-it : la-tro de cru-ce cla-

Et om - nis ter - ra tré-mu-it : la-tro de cru-ce cla-

5 má-bat, di - cens : Me-mén - to me-i, Dó-mi - ne, dum vé-ne -

má-bat, di-cens : Me-mén - to me-i, Dó - mi - ne, dum vé - ne -

má-bat, di - cens : Me-mén-to me-i, Dó - mi-ne, dum vé - ne -

11 *Fine*

ris in re-gnum Tu - um.

ris in re - gnum Tu-um.

ris in re-gnum Tu - um. Pe - træ scis-sæ sunt, et mo-nu-mén-ta a-pér-ta sunt,

13 *D.S. al Fine*

et multa córpora sanctórum, qui dormíe-rant sur-re-xé - runt.

LESSON III

Chap. 3, 1-9

**A** -LEPH. Ego vir vídens paupertá-tem mé-am in vírga indigna-ti-ónis é-jus. ALEPH.

Me minávit, et addúxit in ténebras, et non in lú-cem. ALEPH. Tantum in me vértit, et

convértit mánum sú-am tóta dí-e. BETH. Vetústam fé-cit péllem mé-am, et cárnem mé-am,

contrí-vit óssa mé-a. BETH. Ædi-fí-cávit in gýro mé-o, et circúmdedit me félle et labó-re.

BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-os sempi-térnos. GHIMEL. Circumædi-fí-cávit

advérsus me, ut non egrédi-ar: aggravávit cómpedem mé-um. GHIMEL. Sed et, cum clamávero

et rogávero, exclú-sit ora-ti-ónem mé-am. GHIMEL. Conclú-sit ví-as mé-as la-pídibus quádris,

sémi-tas mé-as subvértit. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.


*Aleph.* I am the man that see my poverty by the rod of his indignation. *Aleph.* He hath led me, and brought me into darkness, and not into light. *Aleph.* Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He

hath set me in dark places as those that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 3  
8.

**V** I-ne-a mé-a \* e-lé-cta, égo te plan-tá-vi: \* Quó-mo-do con-

vér-sa es in a-ma-ri-túdi-nem, ut me cru-ci-fí-ge-res, et Ba-rábbam



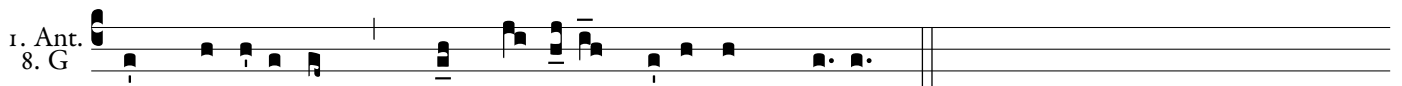
di- mítte- res? ⁊. Sepí-vi te, et lápidēs e-légi ex te, et ædi-  
 fi- cá- vi túr- rim. \* Quó- mo- do. R̃. Ví- ne- a.

R̃. O my chosen vine, I planted thee: \* How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? ⁊. I fenced thee, and gathered out the

stones from thee, and built a tower. R̃. How then art thou ... R̃. O my chosen vine ...

### IN THE 2ND NOCTURN

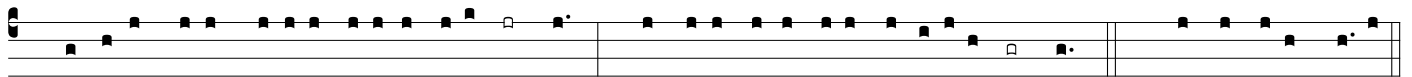
1. Ant.  
8. G.



V IM fa-ci-ébant \* qui quæ-rébant ánimam me- am.

They used violence that sought my soul.

### Psalm 37.



1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, \* neque in i-ra tu-a corrípi-as me. *Flex*: conturbátum est, †
2. Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt **mihi**: \* et confirmásti super me *manum tuam*.
3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ **tuæ**: \* non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.
4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum**: \* et sicut onus grave graváta sunt **super** me.
5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **meæ**, \* a fácie insipiéntiæ **meæ**.
6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem**: \* tota die contristátus *ingrediébar*.
7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus: \* et non est sánitas in *carne mea*.
8. Afflíctus sum, et humiliátus sum **nimis**: \* rugiébam a gémitu *cordis mei*.
9. Dómine, ante te omne desidérium **meum**: \* et gémitus meus a te non *est absconditus*.
10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **mea**: \* et lumen oculórum *meórum*, et ipsum *non est mecum*.
1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.
2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.
3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.
4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.
5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.
6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.
7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.
8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.
9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.
10. My heart is troubled, my strength hath left me, and the

11. Amíci mei, et próximi **mei** \* advérsus me ap-  
propinquavérunt, *et stetérunt*.

12. Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : \* et  
vim faciébant qui quærébant *ánimam meam*.

13. Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt  
vanitátes : \* et dolos tota die *meditábantur*.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : \* et  
sicut mutus non apériens *os suum*.

15. Et factus sum sicut homo non *áudiens* : \* et non  
habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, *sperávi* : \* tu exáudies  
me, Dómine, *Deus meus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergaúdeant mihi in-  
imíci **mei** : \* et dum commovéntur pedes mei, super  
me *magna locúti* sunt.

18. Quóniam ego in flagélla *parátus* sum : \* et dolor  
meus in conspéctu *meo semper*.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : \* et  
cogitábo pro *peccáto meo*.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt *su-*  
per me : \* et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant *mi-*  
hi : \* quóniam sequébar *bonitátem*.

22. Ne derelínquas me, Dómine, *Deus meus* : \* ne  
discésseris *a me*.

23. Inténde in adjutórium *meum*, \* Dómine, *Deus,*  
*salútis meæ*.

light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and  
stood against me.

12. And they that were near me stood afar off: and they that  
sought my soul used violence.

13. And they that sought evils to me spoke vain things, and  
studied deceits all the day long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not  
opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not: and that hath no  
reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O  
Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me:  
and whilst my feet are moved, they speak great things against  
me.

18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually  
before me.

19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that  
hate me wrongfully are multiplied.

21. They that render evil for good, have detracted me, because  
I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart  
from me.

23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.

1. Ant.  
8. G

V IM fa-ci-ébant \* qui quæ-rébant ánimam me- am.

2. Ant.  
4. A

C Onfundántur \* et reve-re-ántur, qui quæ-runt ánimam me- am, ut áuferant

e- am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.



1. Exspéctans *expectá-vi* **Dómi-num**, \* et *inténdit* **mi-** hi.

2. Et exaudivit *preces* **meas** : \* et edúxit me de lacu misériæ, et *de luto* **fæcis**.

3. Et státuit super petram *pedes* **meos** : \* et diréxit *gressus* **meos**.

4. Et immísit in os meum cánticum **novum** \* *carmen* **Deo nostro**.

5. Vidébunt multi, et *timébunt* : \* et *sperábunt in* **Dómino**.

6. Beátus vir, cujus est nomen *Dómini spes* **ejus** \* et non respéxit in vanitátes et *insánias* **falsas**.

7. Multa fecísti tu, *Dómine*, Deus meus, *mirábilia* **tua** : \* et cogitátionibus tuis non est qui *similis sit* **tibi**.

8. Annuntiávi et *locútus* sum : \* multiplicát *sunt su-* per **númerum**.

9. Sacrificium et oblatiónem *noluísti* : \* aures autem *perfectísti* **mihi**.

10. Holocáustum et pro peccáto non *postulásti* : \* tunc dixi : *Ecce* **veníó**.

11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : \* Deus meus, vólui, et legem tuam in *médio cordis* **mei**.

12. Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, \* ecce lábia mea non prohibébo : *Dómine*, tu **scísti**.

13. Justítiam tuam non abscondi in *corde* **meo** : \* veritátem tuam et salutáre *tuum* **dixi**.

14. Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** \* a concílio **multo**.

15. Tu autem, *Dómine*, ne longe fácias miseratiónes *tuas a me* : \* misericórdia tua et véritas tua semper *susce-* pérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum *non est* **númerus** : \* comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui *ut vidérem*.

17. Multiplicátæ sunt super capíllos *cápitis* **mei** : \* et cor meum *derelíquit* me.

18. Compláceat tibi, *Dómine*, ut *éruas* me : \* *Dómine*, ad *adjuvándum me* **réspice**.

19. Confundántur et revereántur simul, qui quærunt *ánimam* **meam**, \* ut *áuferant eam*.

20. Convertántur retrórsum et revereántur : \* qui *vo-* lunt *mihi* **mala**.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying folies.

7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.

8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.

11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.

14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

21. Ferant confestim confusiónem suam : \* qui dicunt mihi : *Euge, euge.*

22. Exsultent et læténtur super te omnes quæréntes te : \* et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutare tuum.

23. Ego autem mendícus sum, et pauper : \* Dóminus sollicitus est mei.

24. Adjutor meus et protector meus tu es : \* Deus meus, ne tardáveris.

21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.

22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.

24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

2. Ant.

4. A

C Onfundántur \* et re-ve-re-ántur, qui quærunť á-ni-mam me- am, ut áufe-rant e- am.

3. Ant.

4. A

A -li-éni \* insurrexérunt in me, et fortes quæsi- é-runt ánimam me- am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

### Psalm 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o *salvum me* fac : \* et in virtú-te tu-a *júdi-ca* me. *Flex :* advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem meam : \* áuribus pèrcipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt ánimam meam : \* et non propo-suérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus *adjuvat* me : \* et Dóminus suscèptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis meis : \* et in veritáte tua *dispérde* illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, \* et confitébor nómini tuo, Dómine : *quóniam bonum* est :

7. Quóniam ex omni tribulatíone eripulsti me : \* et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

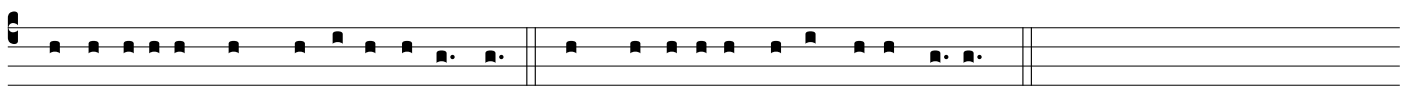
4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

Repeat antiphon.



Ÿ. Insurrexérunt in me téstes in-í-qui. R̃. Et mentí-ta est in-í-qui-tas sí-bi.

Ÿ. False witnesses are risen up against me.

R̃. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. *in silence.*

## Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

## LESSON IV

## On Ps. 63, at verse 2

**P**ROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignántium, protegén-te se Deo, protegén-te carnem suam ipso Filio, et hómine, quem gerébat : quia fílius hóminis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hóminis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recíper eam. Quid ei potuérunt fácere inimíci? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

**T**HOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.

Resp. 4  
8.

**T** Am-quam \* ad latrónem existis cum gládi-is et fú-sti-bus  
comprehén-de-re me : \* Quo-tí-di-e apud vos é-ram in témplo  
dó-cens, et non me tenu-í-stis : et ecce flagellátum dúci-tis  
ad cru-ci-fí-gén-dum. ¶ Cumque inje-císsent mánus in Jésum, et  
te-nu-íssent é-um, dí-xit ad é-os. \* Quo-tí-di-e.

℞. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: \* I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me; and, now when ye

have scourged Me, ye lead Me away to crucify Me. ʒ. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto them: ℞. I was daily with you ...

## LESSON V

**N**OSTIS qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem? Quia voluérunt occídere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occídere? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuít vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatió nibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquíd super hómínes sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, líberet eum.

**Y**E know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrection was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.



Resp. 5

**T** Ene-bræ \* fáctæ sunt, dum cruci-fi-xissent Jésum Ju- dá- i :

et cir-ca hó-ram nó- nam exclá- má- vit Jé- sus vó- ce má- gna :

Dé- us mé- us, ut quid me de-re- li- quí- sti? \* Et incliná-to cá- pi- te,

emí- sit spí-ri- tum. ʘ. Exclá- mans Jésum vó- ce má- gna, á- it : Pá- ter,

in má- nus tú- as comméndo spí- ri- tum mé- um. \* Et incliná-to.

℞. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? \* And He

bowed His Head, and gave up the Ghost. ʘ. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. ℞. And He bowed ...

LESSON VI

**E**XACUÉRUNT tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judái : Non occídimus Christum. Etenim proptérea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixísset eis Pilátus : Vos eum occídite, responderunt : Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem *fallébant*? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam proptérea flagellátum prodúxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mitéscerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocéntes, qui coëgérunt ut *fáceret*? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifigi, et quasi ipse occídit : et vos, o Judái, occidístis. Unde *occidístis*? Gládio linguae : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifige, **crucifige**?

**T**HEY whetted their tongue like a sword. Let not the Jews say: We did not kill Christ. For they gave Him over to Pilate the judge, that they themselves might seem free of His death. For when Pilate said unto them, Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a human judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compassion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagellation. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pilate gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6  
8.

A-nimam mé-am \* di-lé-ctam trá-di-di in má-nus in-i-quó-rum,  
et fácta est mí-hi he-ré-di-tas mé-a sic-ut lé-o in sílva:  
dé-dit contra me vó-ces adver-sá-ri-us, dí-cens: Congregá-mini,  
et pro-pe-rá-te ad devorán-dum íllum: po-su-érunt me in de-sérto  
so-li-tú-di-nis, et lú-xit super me ómnis tér-ra: \* Qui-a non est  
invéntus qui me agnó-sce-ret, et fá-ce-ret be-ne. ʘ. Insurre-xé-runt  
in me ví-ri absque mi-se-ricórdi-a, et non pe-percérunt á-ni-mæ mé-

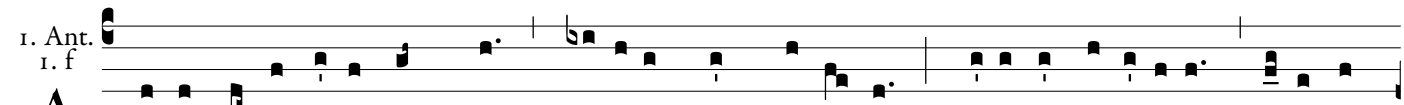
æ. \* Qui-a. R. Animam.

R. I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness, and

the whole land mourned for Me: \* Because there was none found that would know Me, and do well. ʘ. Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. R. Because there was none ... R. I have delivered ...

IN THE 3RD NOCTURN

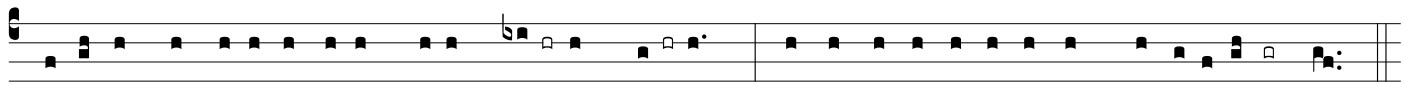
1. Ant.  
1. f.



**A** B insurgéntibus in me \* líbera me, Dómi-ne, qui-a occupavérunt ánimam  
me- am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.



1. E-ri-pe me de in-i-mí-cis me-is, **De-** us **me-** us: \* et ab insurgénti-bus in me *libe-ra* me.

*Flex:* ore su-o, †

2. Eripe me de operántibus iniquitátem : \* et de viris sánguínū **salva** me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam **meam** : \* irruérunt in me **fortes**.

4. Neque iniquitas mea, neque peccátum **meum**, **Dómine** : \* sine iniquitáte cucúrri, et *diréxi*.

5. Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide** : \* et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus* **Israël**.

6. Inténde ad visitándas **omnes Gentes** : \* non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes** : \* et circuíbunt *civitátem*.

8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládius in lábiis **eórum** : \* quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, Dómine, deridébis **eos** : \* ad níhilum dedúces **omnes Gentes**.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiam, † quia, Deus, **suscéptor meus** es : \* Deus meus, misericórdia ejus *præveniet* me.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas **eos** : \* nequándo obliviscántur **pópuli mei**.

12. Dispérge illos in virtúte **tua** : \* et depóne eos, *protéctor meus*, **Dómine** :

13. Delíctum oris **eórum**, sermónem labiórū **ipsórum** : \* et comprehendántur in *supérbia sua*.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.

2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.

3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:

4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.

5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.

6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.

7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?

9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and

14. Et de execratióne et mendácio annuntiabúntur in consummatióne : \* in ira consummatiónis, *et non erunt.*

15. Et scient quia Deus dominábitur **Jacob** : \* et finium **terræ.**

16. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes**, \* et circuibunt **civitátem.**

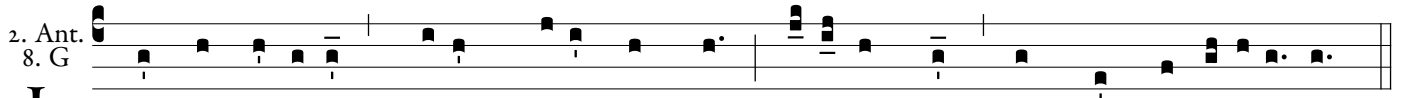
17. Ipsi dispergéntur ad **manducándum** : \* si vero non fúerint saturáti, *et murmurábunt.*

18. Ego autem cantábo fortitúdinem **tuam** : \* et exsultábo mane misericórdiam **tuam.**

19. Quia factus es suscéptor **meus**, \* et refúgium meum, in die tribulatiónis **meæ.**

20. Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : \* Deus meus, misericórdia **mea.**

*Repeat antiphon.*



**L** Onge fe-císti \* notos me-os a me : trádi-tus sum, et non egredi-é-bar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis **me-** æ : \* in di-e clamá-vi, et *no-cte* **coram** te. *Flex :* sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio **mea** : \* inclína aurem tuam ad *precem* **meam** :

3. Quia repléta est malis ánima **mea** : \* et vita mea inférno *appropinquávit.*

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum** : \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter **mórtuos liber.**

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius** : \* et ipsi de manu *tua* **repúlsi** sunt.

6. Posuérun't me in lacu inferióri : \* in tenebrósis, et in **umbra mortis.**

7. Super me confirmátus est furor **tuus** : \* et omnes fluctus tuos *induxísti* **super** me.

8. Longe fecísti notos meos **a** me : \* posuérun't me abominatióne*m* **sibi.**

9. Tráditus sum, et non egrediébar : \* óculi mei languérunt *pre* **inópia.**

10. Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : \* expándi ad te *manus* **meas.**

let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : \* aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, \* et veritátem tuam in perditione?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, \* et justítia tua in terra obliviónis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : \* et mane orátio mea prævéniet te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem meam : \* avértis faciém tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : \* exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

17. In me transiérunt iræ tuæ : \* et terróres tui conturbavérunt me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : \* circumdederunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et próximum : \* et notos meos a miséria.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.



L Onge fe-cí-sti \* notos me-os a me: trá-di-tus sum, et non egredi-é-bar.



C Aptábunt \* in ánimam ju-sti, et sán-gui-nem innocéntem condemná-bunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

### Psalm 93.



1. De-us ul-ti-ónum Dó-mi-nus: \* De-us ul-ti-ónum lí-be-re e- git. Flex: i-psórum: †

2. Exaltáre, qui júdicas terram : \* redde retribu-tiónem supérbis.

3. Usquequo peccatóres, Dómine : \* úsquequo peccatóres gloria-búntur :

4. Effabúntur et loquéntur iniquitátem : \* loquén-tur omnes, qui operántur injustítiam?

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : \* et hereditátem tuam vexavérunt.

6. Víduam et ádvenam interfecérunt : \* et pupíllos occidérunt.

1. The Lord is the God to whom revenge belongeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have brought low: and they have afflicted thy inheritance.

7. Et dixerunt : Non vidébit **Dóminus** : \* nec intéliget *Deus Jacob*.

8. Intelligite, insipientes in **pópulo** : \* et stulti, aliquándo **sáp**ite.

9. Qui plantávit aurem, non **á**udiet? \* aut qui finxit óculum, non *consíderat*?

10. Qui córripit Gentes, non **á**rguet : \* qui docet *hóminem sciéntiam*?

11. **Dóminus** scit cogitatiónes **hóminum**, \* *quóniam vanæ sunt*.

12. Beátus homo, quem tu erudíeris, **Dómine**, \* et de lege tua docúeris **eum**.

13. Ut mítiges ei a diébus **malis** : \* donec fodiátur peccatóri **fó**vea.

14. Quia non repéllet **Dóminus** plebem **suam** : \* et hereditátem suam non *derelín*quet.

15. Quoadúsque justítia convertátur in **judícium** : \* et qui iuxta illam omnes qui *recto sunt corde*.

16. Quis consúrget mihi advérsus **malignántes**? \* aut quis stabit mecum advérsus operántes *iniquitátem*?

17. Nisi quia **Dóminus** **adjúvit** me : \* paulo minus habitáset in inférno *ánima mea*.

18. Si dicébam : Motus est pes **meus** : \* misericórdia tua, **Dómine**, *adjuváb*at me.

19. Secúndum multitudínem dolórum meórum in corde **meo** : \* consolatiónes tuæ lætificavérunt *ánimam meam*.

20. Numquid adhæret tibi sedes **iniquitátis** : \* qui fingis labórem *in præcépto*?

21. Captábunt in **ánimam** **justi** : \* et ságuinem innocentem *condemnáb*unt.

22. Et factus est mihi **Dóminus** in **refúgium** : \* et **Deus meus** in adiutórium *spei meæ*.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : † et in malítia eórum dispédet eos : \* dispédet illos **Dóminus Deus noster**.

6. They have slain the widow and the stranger: and they have murdered the fatherless.

7. And they have said: The Lord shall not see: neither shall the God of Jacob understand.

8. Understand, ye senseless among the people: and, you fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he not hear? or he that formed the eye, doth he not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he not rebuke: he that teacheth man knowledge?

11. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain.

12. Blessed is the man whom thou shalt instruct, O Lord: and shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast off his people: neither will he forsake his own inheritance.

15. Until justice be turned into judgment: and they that are near it are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the evildoers? or who shall stand with me against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy comforts have given joy to my soul.

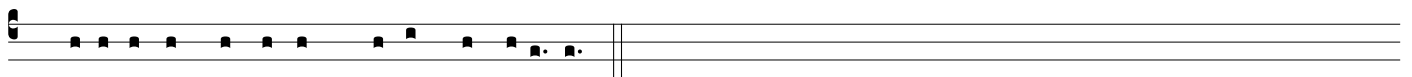
20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour in commandment?

21. They will hunt after the soul of the just, and will condemn innocent blood.

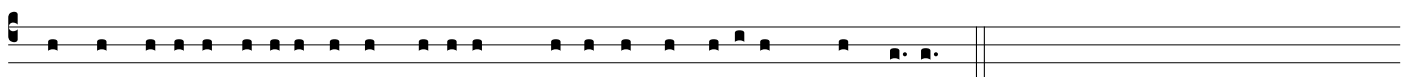
22. But the Lord is my refuge: and my God the help of my hope.

23. And he will render them their iniquity: and in their malice he will destroy them: the Lord our God will destroy them.

*Repeat antiphon.*



V. Locú-ti sunt advérsus me língua doló-sa.



R. Et sermónibus ódi-i circumdedérunt me, et expugnavérunt me gra-tis.

V. They have spoken against me with a deceitful tongue.

R. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebráeos

LESSON VII

**F**ESTINÉMUS ingredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis íncidat incredulitátis exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et penetrabílior omni gládio ancípiti : et pertíngens usque ad divisióem ánimæ ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogitátiónum et intentiúnium cordis. Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiúnem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto.

*Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10*

**L**ET us hasten therefore to enter into that rest; lest any man fall into the same example of unbelief. For the word of God is living and effectual, and more piercing than any two edged sword; and reaching unto the division of the soul and the spirit, of the joints also and the marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. Neither is there any creature invisible in his sight: but all things are naked and open to his eyes, to whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7

**T** Radidé-runt me \* in mánus impi- ó- rum, et inter in- í- quos pro-  
je- cérunt me, et non peper- cé- runt áni- mæ mé- æ: congre- gá- ti sunt  
advérsus me fór- tes : \* Et sic- ut gi- gántes ste- té- runt contra me.  
ÿ. A-li- é- ni insur-re-xé-runt advérsus me, et fórtes quæsi- é-runt á- ni-mam  
mé- am. \* Et sic- ut.



℞. They delivered Me into the hands of the impious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me \* And stood up

against Me like giants. ℣. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. ℞. And stood up against Me like giants.

LESSON VIII

**A**DEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex, ex homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et propterea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offérre **pro** peccátis.

**L**ET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8

J E-sum \* trá- didit ímpi- us súm- mis princípibus sacer-  
dó- tum, et seni-ó- ribus pópu- li : \* Pé-trus au-tem sequebátur  
é-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fí- nem. ℣. Addu-xé-runt autem é-um ad  
Cá- ipham prínci- pem sacer dó- tum, u- bi scrí- bæ et pha- ri- sæ- i convéne-  
rant. \* Pé- trus.

℞. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people \* But Peter followed Him from afar, to see the end. ℣. And they led Him away to Caiphas the

High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. ℞. But Peter followed ...

LESSON IX

**N**EC quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie genui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis, ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídidit ex iis quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchisedech.

**N**EITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Resp. 9



**C** A-ligavé- runt \* ócu-li mé- i a flé- tu mé- o : qui- a e-longátus  
est a me, qui conso- la-bá- tur me : Vidé-te, ómnes pó-pu- li, \* Si  
est dó-lor sí- mi- lis sic-ut dó-lor mé- us. ʒ. O vos ómnes, qui  
transí-tis per ví- am, atté-di-te et vidé- te. \* Si est. R̃. Ca-ligavé- runt.

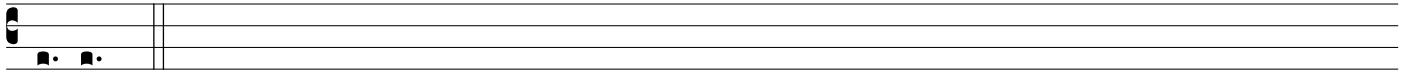
R̃. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me. Behold, all ye peoples \* If there be any sor-

row like unto my sorrow. ʒ. O all ye that pass by, behold, and see. R̃. If there be ... R̃. Mine eyes ...

AT LAUDS



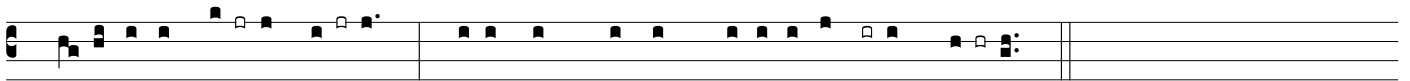
**P** Rópri-o \* Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis ómnibus trádedit



il-lum.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.



1. Mi-se-ré-re **me-** i **De-** us, \* secúndum magnam mi-se-ri-córdi-am **tu-** am.

2. Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, \* dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : \* et a peccáto **meo munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognósc**o : \* et peccátum meum contra **me** est **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum **coram te feci** : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.

6. Ecce enim in iniquitátibus **concéptus** sum : \* et in peccátis **concépit** me **mater mea**.

7. Ecce enim veritátem **dilexísti** : \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. Aspérges me hyssópo, **et mundábor** : \* lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

9. Audítui meo dabis gáudium **et lætítiam** : \* et exsultábunt ossa **humiliáta**.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : \* et omnes iniquitátes **meas dele**.

11. Cor mundum crea **in** me, **Deus** : \* et spíritum rectum ínno-va in viscéribus **meis**.

12. Ne projícias me a **fácie tua** : \* et spíritum sanctum tuum ne **áuferas a** me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : \* et spíritu principáli **confirma** me.

14. Docébo iníquos **vías tuas** : \* et ímpii ad te **converténtur**.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus **salútis meæ** : \* et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. Dómine, lábia **mea** apéries : \* et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem útique : \* holocáustis non **delectáberis**.

18. Sacrificium Deo spíritus **contribulátus** : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despíciēs**.

19. Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : \* ut ædificéntur **muri Jerúsalem**.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et **holocáusta** : \* tunc impónent super altáre **tuum vítulos**.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant. 7. C

**P** Rópri-o \* Fí-li-o su-o non pepér-cit De-us, sed pro nobis ómni-bus trá-di-dit il-lum.

2. Ant. 4. E

**A** Nxi-átus est in me \* spí-ri-tus me-us: in me turbá-tum est cor me-um.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.

1. Dómine, exáudi ora-ti-ónem me-am : † áuribus pércipe obsecra-ti-ónem me-am in

ve-ri-táte **tu-** a : \* exáudi me in **tu-a ju-stí-ti-** a.

2. Et non intres in iudícium cum *servo tuo* : \* quia non justificábitur in conspéctu tuo *omnis vivens*.

3. Quia persecútus est inimícus *ánimam meam* : \* humiliávit in terra *vitam meam*.

4. Collocávit me in obscurís sicut mórtuos *sæculi* : \* et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor **meum**.

5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus **tuis** : \* in factis mánuum tuárum *meditábar*.

6. Expándi manus *meas* **ad te** : \* ánima mea sicut terra *sine aqua tibi*.

7. Velóciter exáudi *me*, **Dómine** : \* defécit *spíritus meus*.

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.

8. Non avértas fáciem *tuam* a me : \* et símilis ero descendéntibus in lacum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam *tuam* : \* quia in *te sperávi*.

10. Notam fac mihi viam, in *qua ámbulem* : \* quia ad te levávi *ánimam meam*.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad *te confúgi* : \* doce me fácere voluntátem tuam, quia *Deus meus es tu*.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram rectam* : \* propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in *æquitáte tua*.

13. Edúces de tribulatióne *ánimam meam* : \* et in misericórdia tua dispérdes *inimícos meos*.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant *ánimam meam*, \* quóniam ego *servus tuus* sum.

8. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Repeat antiphon.

3. Ant.  
1. f

A - it latro ad latrónem : \* Nos quidem digna factis re-cípi-mus, hic  
autem quid fe-cit? Meménto me-i, Dómine, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

### Psalm 84.

1. Bene-di-xí-sti, Dómi-ne, **ter-ram tu-** am : \* a-vertí-sti capti-vi-tá-tem **Ja-** cob.

2. Remisísti iniquitátem **plebis tuæ** : \* operuísti ómnia peccáta **eórum**.

3. Mitigásti omnem iram **tuam** : \* avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **noster** : \* et avérte iram *tuam* a **nobis**.

5. Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? \* aut exténdes iram tuam a generatióne in generatióne?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : \* et plebs tua lætábitur in te.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam** : \* et salutáre tuum *da nobis*.

8. Audiam quid loquátur in me **Dóminus Deus** : \* quóniam loquétur pacem in *plebem suam*.

9. Et super **sanctos suos** : \* et in eos, qui convertúntur **ad cor**.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : \* ut inhábitet glória in *terra nostra*.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt **sibi** : \* justítia, et pax *osculátæ* sunt.

12. Véritas de **terra orta** est : \* et justítia de *cælo prospéxit*.

13. Etenim Dóminus dabit **benignitátem** : \* et terra nostra dabit *fructum suum*.

14. Justítia ante eum **ambulábit** : \* et ponet in via *gressus suos*.

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

3. Ant.  
i. f.  
**A** - it latro ad latrónem : \* Nos qui-dem di-gna factis re-cí-pi-mus, hic autem quid fe-cit?

Meménto me-i, Dómi-ne, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

4. Ant.  
i. f.  
**D** UM conturbáta fú-erit \* ánima me-a, Dómi-ne, mi-sericórdi-æ me-mor é-ris.

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

### Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19

1. Dómi-ne, audí-vi audi-ti- ó- nem **tu-** am, \* et tímu- i. *Flex* : terræ : † *End of V.* 2 : vi-ví-fi-ca **il-** lud :

2. Dómine, opus **tuum**, \* in médio annórum vivífica **illud** :

3. In médio annórum **notum fácies** : \* cum irátus fúeris, misericórdiæ *recordáberis*.

4. Deus ab **Austro véniet**, \* et sanctus de *monte Pharan* :

5. Opéruit cælos **glória ejus** : \* et laudis ejus *plena est terra*.

6. Splendor ejus **ut lux erit** : \* córnua in *mánibus ejus* :

7. Ibi abscondita est fortitúdo ejus : \* ante fáciem ejus ibit mors.

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.

4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:

8. Et egrediétur diábolus ante **pedes** ejus. \* Stetit, et mensus est **terram**.

9. Aspéxit, et dissólvit **Gentes** : \* et contríti sunt **montes** **sæculi**.

10. Incurváti sunt **colles mundi**, \* ab itinéribus æternitátis ejus.

11. Pro iniquitáte vidi tentória **Æthiopiae**, \* turbabún-tur pelles **terre Má dian**.

12. Numquid in flumínibus **irátus** es, **Dómine**? \* aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio **tua**?

13. Qui ascéndes super equos **tuos** : \* et quadrígræ **tuæ salvátio**.

14. Súscitans suscitábis **arcum tuum** : \* juraménta tríbubus **quæ locútus** es.

15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt te, et doluérunt **montes** : \* gurges **aquárum tránsiit**.

16. Dedit abyssus **vocem suam** : \* altitúdo manus suas **levávit**.

17. Sol, et luna steterunt in habitáculo **suo**, \* in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis **hastæ tuæ**.

18. In frémitu conculcábis **terram** : \* et in furóre obstupefácies **Gentes**.

19. Egréssus es in salútem **pópuli tui** : \* in salútem cum **Christo tuo**.

20. Percussísti caput de **domo ím pii** : \* denudásti fundaméntum ejus usque ad **collum**.

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, \* veniéntibus ut turbo ad **dispérgendum** me.

22. Exsultátio eórum \* sicut ejus, qui dévorat páuperem in **abscóndito**.

23. Viam fecísti in mari equis **tuis**, \* in luto **aquárum multárum**.

24. Audívi, et conturbátus est **venter meus** : \* a voce contremuérunt **láb ia mea**.

25. Ingrediátur putrédo in óssibus **meis**, \* et subter **me scáteat**.

26. Ut requiéscam in die tribulatiónis : \* ut ascéndam ad **pópulum accíntum nostrum**.

27. Ficus enim **non florébit** : \* et non erit germen in **víneis**.

28. Mentiétur **opus olí vae** : \* et arva non áfferent **cibum**.

29. Abscindétur de ovíli **pecus** : \* et non erit armén-tum in **præsepibus**.

7. There is his strength hid: Death shall go before his face.

8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.

9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.

10. The hills of the world were bowed down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity, the curtains of the land of Madian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?

13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are sal-vation.

14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.

16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.

20. Thou struckest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.

24. I have heard and my bowels were troubled: my lips trembled at the voice.

25. Let rottenness enter into my bones, and swarm under me.

26. That I may rest in the day of tribulation: that I may go up to our people that are girded.

27. For the fig tree shall not blossom: and there shall be no spring in the vines.

28. The labour of the olive tree shall fail: and the fields shall yield no food:

29. The flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls.

30. Ego autem in Dómino gaudébo : \* et exsultábo in Deo *Jesu meo*.

31. Deus Dóminus fortitúdo mea : \* et ponet pedes meos quasi *cervórum*.

32. Et super excélsa mea dedúcet me victor \* in *psalmis canéntem*.

30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.

31. The Lord God is my strength: and he will make my feet like the feet of harts:

32. And he the conqueror will lead me upon my high places singing psalms.

4. Ant.  
1. f  
D UM conturbá-ta fú-e-rit \* áni-ma me-a, Dómi-ne, mi-se-ri-córdi-æ me-mor é-ris.

5. Ant.  
8. G  
M Eménto me-i, \* Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.

1. Lauda, Je-rú-sa-lem, Dómi-num : \* lauda De-um tu-um, Si- on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : \* benedíxit fíliis tuis in te.

3. Qui pósuit fines tuos pacem : \* et ádipe fruménti sátiat te.

4. Qui emíttit elóquium suum terræ : \* velóciter currit sermo ejus.

5. Qui dat nivem sicut lanam : \* nébulam sicut cinerem spargit.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : \* ante faciém frígoris ejus quis sustinébit?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáciét ea : \* flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

8. Qui annúnciat verbum suum Jacob : \* justítias, et judícia sua Israël.

9. Non fecit táliter omni natióni : \* et judícia sua non manifestávit eis.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.


Ÿ. Collocá-vit me in obscú-ris. R. Sicut mórtu-os sácu-li.

Ÿ. He hath placed me in dark places. R. As those that have been long dead.

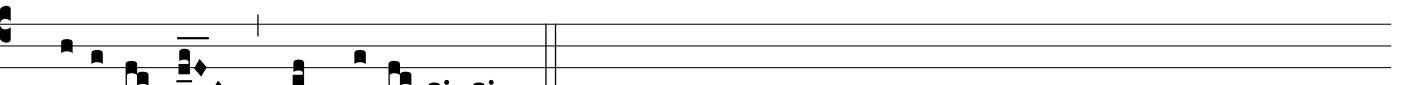


Benedictus.

At Bened.  
Ant. 1. g



**P** Osu- é-runt \* super caput e- jus causam ipsí- us scriptam : Jesus



Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.




1. Benedí-ctus Dómi-nus, *De-us* Isra-ël : \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis* su- æ :
2. Et eréxit cornu *salútis* nobis : \* in domo David, púeri sui.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :
4. Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus* nostris : \* et memorári testaménti *sui* sancti.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem* nostrum, \* datúrum *se* nobis :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, \* serviámus illi.
8. In sanctitáte, et justítia *coram* ipso, \* ómnibus diébus nostris.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : \* præibis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* ejus :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi* ejus : \* in remissionem peccatórum *eórum* :
11. Per víscera misericórdiæ *Dei* nostri : \* in quibus visitávit nos, óriens *ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis* sedent : \* ad dirigéndo pedes nostros in *viam* pacis.


Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.  
5.



**C** Hri- stus \* factus est pro no- bis obé- di- ens us- que ad mor-tem.



MOR-TEM au- tem cru- cis.

When the antiphon *Christus factus est* is finished, *Páter nóster* is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

**R**ESPICE, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, \* et crucis subíre torméntum. *And in silence* : Qui tecum vivit et regnat...

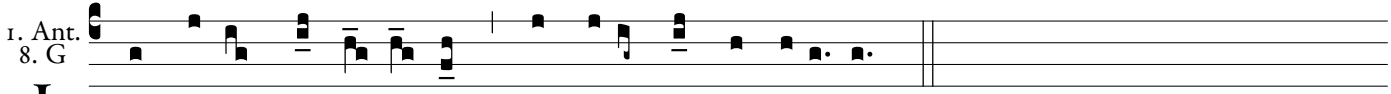
**L**OOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.



HOLY SATURDAY

AT MATINS

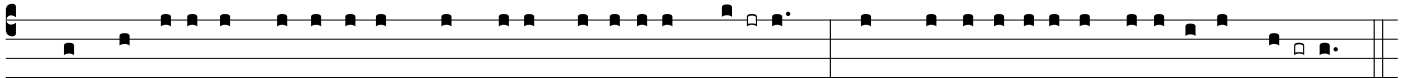
IN THE 1ST NOCTURN



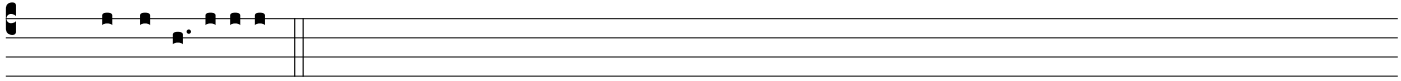
**I** N pa-ce \* in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

In peace in the selfsame, I will sleep and rest.

Psalm 4.



1. Cum invocá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ : \* in tri-bu-la-ti-óne di-la-tásti **mi-** hi.

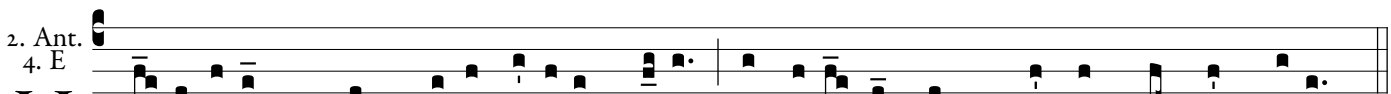


*Flex* : peccá-re : †

2. Miserére **mei**, \* et exáudi oratió**nem meam**.
3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **corde**? \* ut quid dilígitis vanitátem et quæritis **mendácium**?
4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **suum** : \* Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad eum**.
5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quæ dicitis in córdibus **vestris**, \* in cubílibus vestris **compungímini**.
6. Sacrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in Dó**mino**. \* Multi dicunt : quis osténdit **nobis bona**?
7. Signátum est super nos lumen vultus tui, Dó**mine** : \* dedisti lætítiam in **corde meo**.
8. A fructu fruménti, vini et ólei **sui** \* multiplicáti sunt.
9. In pace in idípsum \* dórmiam et **requiéscam** ;
10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in spe** \* constituísti me.

1. When I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.
2. Have mercy on me: and hear my prayer.
3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?
4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.
5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.
6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who sheweth us good things?
7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.
8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.
9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:
10. For thou, O Lord, singularly hast settled me in hope.

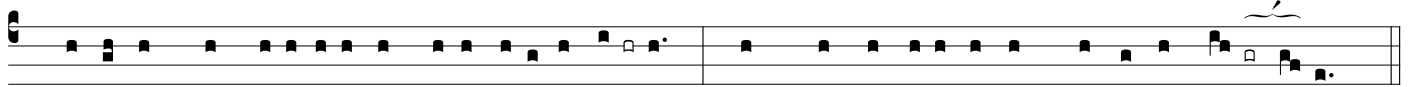
*Repeat antiphon.*



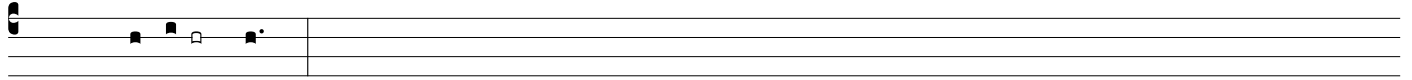
**H** Abi-tábit \* in tabernáculo tu-o, requi- éscet in monte sancto tu-o.

He shall dwell in Thy tabernacle, He shall rest on Thy holy hill.

Psalm 14.



1. Dómi-ne, quis habi-tábit in tabernácu-lo tu- o? \* aut quis requi-éscet in monte sancto tu-o?



Ÿ. 7. *Qui facit hæc, \**

2. Qui ingréditur *sine mácula, \** et operátur *justítiam :*

3. Qui lóquitur veritátem in *corde suo, \** qui non egit dolum *in lingua sua :*

4. Nec fecit próximo *suo malum, \** et oppróbrium non accépit advérsus *próximos suos.*

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu *ejus malígnus : \** timéntes autem Dóminum *gloríficat :*

6. Qui jurat próximo suo, *et non décipit, \** qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocentem *non accépit.*

7. *Qui facit hæc : \** non movébitur *in ætérnum.*

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest on thy holy hill?

2. He that walketh without blemish, and worketh justice:

3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue:

4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth them that fear the Lord:

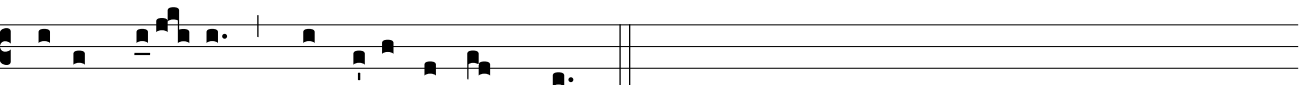
6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

7. He that doth these things, shall not be moved for ever.

2. Ant. 

4. E 

**H** Abi-tábit \* in tabernáculo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

3. Ant. 

7. C 

**C** Aro me- a \* requi-éscet in spe.

My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.



1. Consérva me, Dómi-ne, quóni-am spe-rá- vi in te: \* Di-xi Dómi-no: De-us me-us es tu, quóni-am



bonórum me-órum non e- ges. *Flex: vi-as vi-tæ, †*

2. Sanctis, qui sunt in *terra ejus, \** mirificávit omnes voluntátes *meas in eis.*

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes *eórum : \** póstea acceleravérunt.

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

2. To the saints, who are in his land, he hath made won-

4. Non congregábo conventícula eórum **de** sanguí-  
nibus, \* nec memor ero nóminum eórum per **láb**ia  
**mea**.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et **cálicis mei** : \* tu  
es, qui restítues hereditátem **meam mihi**.

6. Funes cecidérunt mihi **in** præcláris : \* étenim  
heréditas mea præclára est **mihi**.

7. Benedícám Dóminum, qui tríbuit mihi **intelléc**-  
tum : \* ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me  
**renes mei**.

8. Providébam Dóminum in conspéctu **meo sem**-  
per : \* quóniam a dextris est mihi, **ne commó**vear.

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit  
**lingua mea** : \* ínsuper et caro mea requiécet **in** spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam **in**  
**inférno** : \* nec dabis sanctum tuum vidére **corruptiónem**.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætí-  
tia cum **vultu tuo** : \* delectatiónes in délixtera tua **usque**  
in **finem**.

derful all my desires in them.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made  
haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offer-  
ings: nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my  
cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my  
inheritance is goodly to me.

7. I will bless the Lord, who hath given me understanding:  
moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right  
hand, that I be not moved.

9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath  
rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt  
thou give thy holy one to see corruption.

11. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt  
fill me with joy with thy countenance: at thy right hand are  
delights even to the end.

3. Ant.  
7. C

C Aro me- a \* requi-écet in spe.

C

Ÿ. In páce in idípsum. R̃. Dórmí-am et requi-é-scám.

Ÿ. In peace in the selfsame.

R̃. I will sleep and rest.

Pater noster. *in silence*.

LESSON I

Chap. 3, 22-30

**D** E Lamen-ta-ti-ó-ne Je-remí-æ Prophé-tæ. HETH. Mi-se-ri-córdi-æ Dómi-ni qui-a non súnus  
 consúmpti: qui-a non de-fecérunt mi-se-ra-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi di-lúcu-lo, múlta est  
 fí-des tú-a. HETH. Pars mé-a Dómi-nus, dí-xit áni-ma mé-a: propté-re-a exspectábo é-um.  
 TETH. Bónus est Dómi-nus spe-ránti-bus in é-um, áni-mæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est  
 præsto-lá-ri cum si-lénti-o sa-lu-tá-re Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit júgum  
 ab ado-lescén-ti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit: qui-a levá-vit super se.  
 JOD. Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes. JOD. Dábit percu-ti-énti se ma-xíllam,  
 sa-turábi-tur oppróbri-is. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convérte-re ad Dómi-num Dé-um tú-um.

*Heth.* It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because His commiserations have not failed. *Heth.* They are new every morning, great is thy faithfulness. *Heth.* The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for Him. *Teth.* The Lord is good to them that hope in Him, to the soul that seeketh Him. *Teth.* It is good to wait with silence for the salvation of God. *Teth.*

It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth. *Jod.* He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. *Jod.* He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. *Jod.* He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1  
4.

**S**icut óvis \* ad occi-si-ó-nem dú-ctus est, et dum ma-le tracta-  
ré-tur, non apéru-it os sú-um: trá-di-tus est ad mór-tem,  
\* Ut vi-vi-fi-cá-ret pó-pu-lum sú-um. ̎. Trá-di-dit in mórtem  
á-nimam sú-am, et inter sce-lerátos re-putá-tus est. \* Ut vi-vi-fi-cá-ret.

℞. As a sheep was He led to the slaughter, and whilst He was evilly treated, He opened not His mouth: He was delivered up to death \* That He might give life to His peo-

ple. ̎. He hath poured out his soul unto death, and was numbered with the transgressors. ℞. That He might give life to His people.

LESSON II

Chap. 4, 1-6

**A**-LEPH. Quómodo obscurá-tum est áurum, mu-tá-tus est có-lor ópti-mus, di-spér-si sunt  
lá-pi-des sanctu-á-ri-i in cá-pi-te ómni-um pla-te-á-rum? BETH. Fí-li-i Sí-on ín-cly-ti, et amí-cti  
áuro prí-mo: quómodo repu-tá-ti sunt in vá-sa té-ste-a, ópus mánu-um fí-gu-li? GHIMEL. Sed  
et lá-mi-æ nudavérunt mámmam, lactavérunt cá-tu-los sú-os: fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-si  
strúthi-o in de-sér-to. DALETH. Adhæ-sit língua lacténtis ad pa-lá-tum é-jus in sí-ti: párvu-li  
pe-ti-érunt pánem, et non é-rat qui frán-ge-ret é-is. HE. Qui vescebántur vo-luptu-ó-se,





inte-ri- é-runt in ví-is: qui nutri-ebántur in cróce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU. Et má-jor



effécta est in-í-qui-tas fí-li-æ pópu-li mé-i peccá-to Sodomórum, quæ subvérsa est in moménto, et



non cepérunt in é-a má-nus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convérte-re ad Dómi-num Dé-um tú-um.

*Aleph.* How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? *Beth.* The noble sons of Sion and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? *Ghimel.* Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. *Daleth.* The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his

mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. *He.* They that fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. *Vau.* And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 2  
5.



J Erúsa-lem, \* súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus jucun-di-tá-tis:



indú-e-re cí-ne-re et ci-lí-ci-o, \* Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-



tor Isra-ël. ʕ. Deduc qua-si torrén-tem lácrimas per dí-em et nó-ctem,



et non táce-at pupílla ó-cu-li tú-i. \* Qui-a.

ʀ. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of joy: put on ashes and sack-cloth: \* For in thee was slain the Saviour of Israel. ʕ. Shed thy tears like a torrent day and

night, and let not the apple of thine eye be dry. ʀ. For in thee was slain the Saviour of Israel.

LESSON III

Chap. 5, I-II

I Nci-pit Orá-ti-o Je-remí-æ Prophé-tæ. Recordá-re, Dómi-ne, quid accí-de-rit nóbis: intu-é-re, et rési-ce oppróbri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad a-li-énos: dómus nóstræ ad extráne-os. Pupíl-li fácti súmus absque pátre, mátres nóstræ qua-si ví-du-æ. Aquam nóstram pe-cúni-a bí-bi-mus: lí-gna nóstra pré-ti-o compa-rá-vi-mus. Cerví-ci-bus nóstris mi-nabámur, lássis non dabá-tur réqui-es. Ægýpto dédi-mus mánus, et Assý-ri-is, ut sa-tura-rémur pá-ne. Pátres nóstri pecca-vérunt, et non sunt: et nos in-i-qui-tá-tes e-órum portá-vi-mus. Sérví domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui red-í-me-ret de mánu e-órum. In ani-mábus nóstris affe-rebámus pánem nóbis, a fá-ci-e gládi-i in de-sérto. Péllis nóstra, qua-si clí-ba-nus exústa est a fá-ci-e tempestá-tum fá-mis. Mu-lí-e-res in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgi-nes in ci-vi-tá-ti-bus Jú-da. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convérte-re ad Dómi-num Dé-um tú-um.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father, our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood for a price. We were dragged by our necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread.

Our fathers have sinned, and are no more: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 3  
 5. a



**P** Lánge \* qua-si vír-go, plebs mé- a : ulu-lá- te, pa- stó- res,  
 in cí-ne-re et ci-lí- ci- o : \* Qui-a vé- nit dí-es Dó-mini má-  
 gna, et amá- ra val- de. ʘ. Accíngi-te vos, sacer-dótes, et plángi-  
 te, mi-ní-stri altá- ris, aspér-gi-te vos cí-ne- re. \* Qui-a. ʘ. Plánge.




ʘ. Mourn as a virgin, O my people: howl, ye shepherds, in ashes and sack-cloth: \* For the day of the Lord cometh, great and exceeding bitter. ʘ. Gird yourselves, ye Priests,

and mourn, ye ministers of the altar; sprinkle yourselves with ashes. ʘ. For the day ... ʘ. Mourn as a virgin, O my people ...

### IN THE 2ND NOCTURN

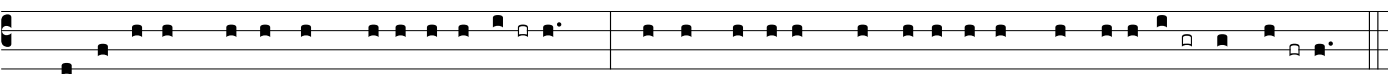
1. Ant.  
 5. a



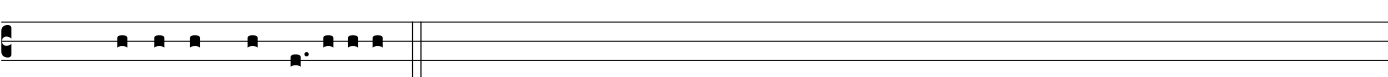
**E** -levámini, \* portæ æterná-les, et intro-í- bit Rex gló-ri-æ.

Be ye lifted up, O eternal gates, and the King of glory shall enter in.

### Psalm 23.



1. Dómi-ni est terra, et pleni-túdo e- jus : \* orbis terrárum, et uni-vér-si qui hábi-tant in e- o.



*Flex*: prínci-pes, vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum : \* et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not

5. Hic accípiet benedictiónem a **Dómino** : \* et misericórdiam a Deo, salutári **suo**.

6. Hæc est generatio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem **Dei Jacob**.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex **glóriæ**.

8. Quis est iste Rex **glóriæ**? \* Dóminus fortis et potens : Dóminus **potens** in **prælio**.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex **glóriæ**.

10. Quis est iste Rex **glóriæ**? \* Dóminus virtútum ipse **est** Rex **glóriæ**.

taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this King of Glory? the Lord of hosts, he is the King of Glory.

1. Ant.  
5. a.

E -levámi-ni, \* portæ æterná-les, et intro-í-bit Rex gló-ri-æ.

2. Ant.  
4. E

C Redo vi-dé-re \* bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe that I see the good things of the Lord in the land of the living.

## Psalm 26.

1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, \* quem ti-mé-bo? V. 2. \* a quo tre-pi-dá-bo?

2. Dóminus protéctor *vite* **meæ**, \* a quo trepidábo?

3. Dum apprópíant super *me* **nocéntes**, \* ut *edant* **carnes meas** :

4. Qui tríbulant me **inimíci mei**, \* ipsi infirmáti sunt *et cecidérunt*.

5. Si consístant advérsus *me* **castra**, \* non *timébit* **cor meum**.

6. Si exsúrgat advérsus *me* **prælium**, \* in hoc *ego* **sperábo**.

7. Unam pétii a Dómino, *hanc* **requíram**, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vite* **meæ** :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, \* et vísitem **templum ejus**.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo** : \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.

10. In petra **exaltávit** me : \* et nunc exaltávit caput meum super **inimícos meos**.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : \* cantábo et psalmum dicam **Dómino**.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te : \* miserére mei, et exáudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te **facies mea** : \* faciem tuam, Dómine, **requíram**.

14. Ne avértas faciem **tuam a** me, \* ne declínes in ira **a servo tuo**.

15. Adjutor **meus** esto : \* ne derelínquas me, neque despicias me, Deus, **salutáris meus**.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : \* Dóminus **autem assúmpsit** me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in **via tua** : \* et dirige me in sémitam rectam propter **inimícos meos**.

18. Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est **iníquitas sibi**.

19. Credo vidére **bona Dómini** \* in **terra vivéntium**.

20. Exspécta Dóminum, viríliter **age** : \* et confortétur cor tuum, et **sústine Dóminum**.

up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

Repeat antiphon.



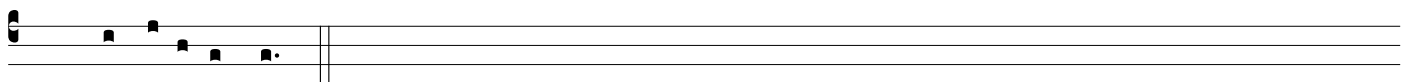
**D** Omine, \* abstraxísti ab ínfé-ris ánimam me- am.

O Lord, Thou hast brought my soul out of hell.

### Psalm 29.



1. Exaltábo te, Dómi-ne, quóni-am suscepísti me : \* nec de-lectásti in-i-mí-cos **me-os super** me.



Ÿ. 2. \* et **sanásti** me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi **ad** te, \* et **sanásti** me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam **meam** : \* salvásti me a descendéntibus in **lacum**.

4. Psállite Dómino, sancti ejus : \* et confitémini **memóriæ sanctitátis ejus**.

5. Quóniam ira in indignatióne ejus : \* et **vita in voluntáte ejus**.

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the

6. Ad vésperum demorábitur **fletus** : \* et ad matutínum **letítia**.

7. Ego autem dixi in abundántia **mea** : \* Non movébor *in* **etérnum**.

8. Dómine, in voluntáte **tua**, \* præstitísti decóri meo **virtútem**.

9. Avertísti fáciem tuam **a** me, \* et factus sum **conturbátus**.

10. Ad te, Dómine, clamábo : \* et ad Deum meum **deprecábor**.

11. Quæ utilitas in sángine **meo**, \* dum descéndo in **corruptiónem**?

12. Numquid confitébitur tibi **pulvis**, \* aut annuntiábit **veritátem tuam**?

13. Audívit Dóminus, et misértus est **mei** : \* Dóminus factus est **adjútor meus**.

14. Convertísti planctum meum in gáudium **mihi** : \* conscidísti saccum meum, et circumdedísti *me* **letítia** :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non **compúngar** : \* Dómine, Deus meus, in **etérnum confitébor tibi**.

memory of his holiness.

5. For wrath is in his indignation; and life in his good will.

6. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

7. And in my abundance I said: I shall never be moved.

8. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty.

9. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

10. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

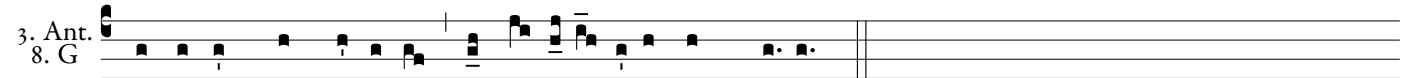
11. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption?

12. Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

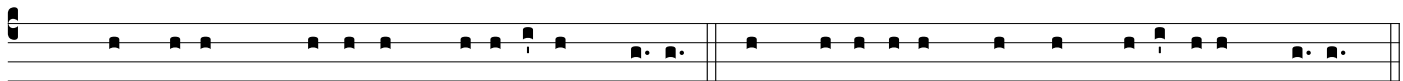
13. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

14. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

15. To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will praise to thee for ever.



**D** Omi-ne, \* abstra-xí-sti ab ífe-ris áni-mam me- am.



Ÿ. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re mé- i. R̃. Et re-súsci-ta me, et retrí-bu-am é- is.

Ÿ. But Thou, O Lord, have mercy on me.

R̃. And raise me, and I will repay them.

Pater noster. *in silence.*

## Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

### LESSON IV

**A**CCÉDET homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos *vidébit*? Defecérunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accéssit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas om-

### On Ps. 63, at verse 7

**M**AN shall come to a deep mind and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed

nes passiões, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secrétum, objíciens aspéctibus humánis hóminem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et ófferens formam servi, qua **minor** est **Patre**.

against Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. Man came to a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood to men, and keeping Godhead within; veiling the form of God, wherein He is Equal to the Father, and presenting the form of a servant, inferior to the Father.

Resp. 4  
7.

**R** Ecés-sit \* pástor nó-ster, fons á-quæ ví-væ, ad cú-jus  
tránsi-tum sol ob-scu-rá-tus est : \* Nam et íl-le cáptus est,  
qui captívum tenébat prí-mum hómi-nem : hó-di-e pór-tas  
mór-tis et sé-ras pá-ri-ter Salvátor nó-ster dis-rú-pit. ʒ. Destrú-  
xit quidem cláustra infér-ni, et subvértit poténti-as di-á-bo-li.

\* Nam et íl-le.

Ṛ. Our Shepherd has withdrawn, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened: \* For he also is led captive, who had taken the first man captive; this day hath our Saviour burst the gates and bars of death.

ʒ. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. Ṛ. For he also is led captive ...

## LESSON V

QUO perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut étiam mórtuo Dómino et sepúlto, custódes pónerent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Piláto : Sedúctor ille : hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solátium servórum suórum, quando dicúntur seductóres; ergo illi Piláto : Sedúctor ille, ínquiunt, dixit adhuc vivens : Post tres dies resúrgam. Jube ítaque custodíri sepúlcrum usque in diem tértium, ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi, Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error pejor prióre. Ait illis Pilátus : Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem **cum** custódibus.

HOW far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: "That seducer," by which name the Lord Jesus Christ was called, to the comfort of His servants, when they are called seducers. So they said to Pilate, "That seducer said, while still alive: After three days I shall rise again. Command therefore that the sepulchre be guarded until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first." Pilate said to them: Ye have a guard; go, and guard him as ye know. So they went and secured the sepulchre with guards, sealing up the stone.

Resp. 5  
8.

O vos ómnes, \* qui transí-tis per ví-am, atté-di-te, et vidé-te

\* Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut dó-lor mé-us. ʒ. Atté-di-te,

uni-vér-si pópu-li, et vidé-te dó-ló-rem mé-um. \* Si est.

℞. O all ye that pass by, behold and see: \* If there be any sorrow like unto My sorrow. ʒ. Attend, O all ye peoples,

and see My sorrow: ℞. If there be any sorrow like unto My sorrow.

*Alternately, the four part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.*

## LESSON VI

POSUÉRUNT custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra Dóminus resurréxit : mi-

THEY set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders



rácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénérunt, testes fíerent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, ín-quiunt, vobis pecúniam : et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scruta-tiónes. Quid est quod dixísti, o infélix *astútia*? Tantúmne déseris lucem consílii pietátis, et in profúnda versútiae demérgeris, ut hoc dicas : Dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt *eum*? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. "We will give you money," said the chief priests, "and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away." Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O wretched craft? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.

Resp. 6  
4.

E C- ce \* quómo- do mó-ri-tur jú- stus, et né- mo pér- ci- pit cór- de: et

ví-ri jústi tollún- tur, et né- mo con- sí- de- rat: a fá- ci- e iniqui- tá-

tis sublá- tus est jú- stus: \* Et é-rit in pá- ce memó- ri- a é- jus.

ÿ. Tamquam ágnus coram tondénte se obmútu- it, et non apé- ru- it os sú- um:

de angústia, et de judí- ci- o sublá- tus est \* Et é-rit. R. Ec- ce.

R. Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: \* And his memory shall be in peace. ÿ. As a lamb before his shear-

ers, He was dumb and opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment. R. And his memory shall be in peace. R. Behold how the Just ...

*Here is found the polyphonic arrangement for responsory 5 referred to above.*

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

O vos om - nes, qui tran - sí - tis per vi - am,

et vi - dé - te  
At - tén - di - te, et vi - dé - te

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor

23

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li, et

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li,

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li,

me - us.

31

vi - dé - te do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

et vi - dé - te do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

38

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

IN THE 3RD NOCTURN



**D**E-us ádjuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimæ me- æ.

God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o saluum **me** fac: \* et in virtú-te tu-a **júdi-ca** me. *Flex:* advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem **meam**: \* áuribus pércipe verba *oris mei*.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt ánimam **meam**: \* et non proposuérunt Deum ante conspéctum **suum**.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me: \* et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis **meis**: \* et in veritáte tua dispérde **illos**.

6. Voluntárie sacrificábo **tibi**, \* et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam **bonum** est:

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: \* et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

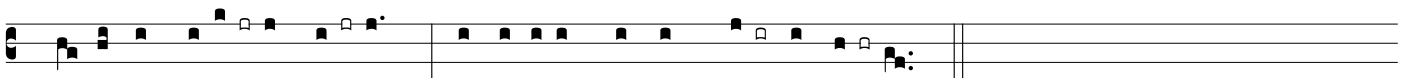
*Repeat antiphon.*



**I**N pace fáctus est \* lo-cus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.



1. No-tus in Judæ- a **De-** us: \* in Isra-él magnum **no-** men **e-** jus.

2. Et factus est in pace **locus ejus**: \* et habitatio **ejus** in **Sion**.

3. Ibi confrégit poténtias **árcuum**: \* scutum, glá-dium, et **bellum**.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus ætérnis : \* turbáti sunt omnes insipientes corde.

5. Dormiérunt somnum suum : \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

6. Ab increpatióne tua, Deus Jacob, \* dormitavérunt qui ascendérunt equos.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? \* ex tunc ira tua.

8. De cælo audítum fecísti judícium : \* terra trémuit et quiévit.

9. Cum exsúrgeret in judícium Deus, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi : \* et reliquiæ cogitátionis diem festum agent tibi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro : \* omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum príncipum, \* terríbili apud reges terræ.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

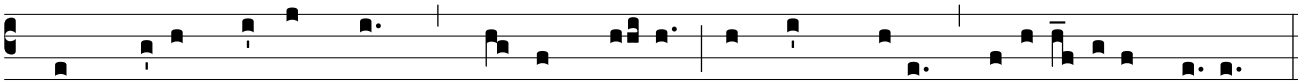
8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

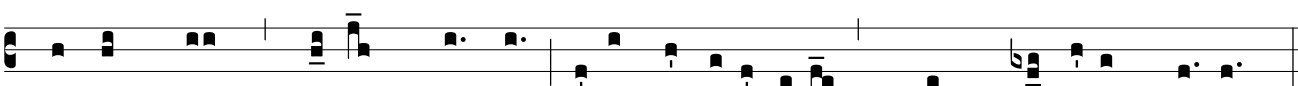
9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

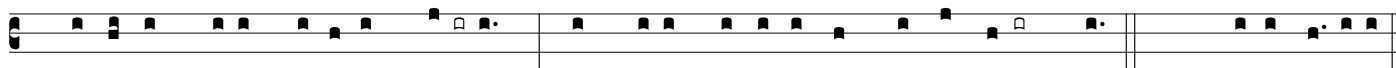
12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

2. Ant. 7. a.   
I N pace fáctus est \* lo-cus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

3. Ant. 4. d.   
F Actus sum \* sic-ut ho-mo sine adjutó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

I am become as a man without help, free among the dead.

### Psalm 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me- æ: \* in di-e clamá-vi, et no-cte coram te. Flex: sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea: \* inclína aurem tuam ad precem meam:

3. Quia repléta est malis ánima mea: \* et vita mea inférno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum: \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormientes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius: \* et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inférióri: \* in tenebrósis, et in umbra mortis.

7. Super me confirmátus est furor tuus: \* et omnes fluctus tuos induxísti super me.

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

8. Longe fecisti notos *meos* a me : \* posuerunt me abominati<sup>o</sup>nem sibi.

9. Traditus sum, et non egrediēbar : \* óculi mei languerunt *pre inó*pia.

10. Clamavi ad te, Dómine, *tota die* : \* expādi ad *te manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies *mirabília* : \* aut médicos suscitābunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrābit áliquis in sepúlcro misericórdi-am tuam, \* et veritatem tuam in *perdi*tione?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, \* et justitia tua in terra *obli*viōnis?

14. Et ego ad te, Dómine, *clam*avi : \* et mane oratio mea *prev*eniet te.

15. Ut quid, Dómine, repélis orati<sup>o</sup>nem meam : \* avértis faciē tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : \* exaltátus autem, humiliátus sum *et contur*batus.

17. In me transiérunt *in*e tuæ : \* et terróres tui *contur*bavérunt me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua *tota die* : \* circumdedérunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et *pró*ximum : \* et notos meos a *mis*éria.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.


15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

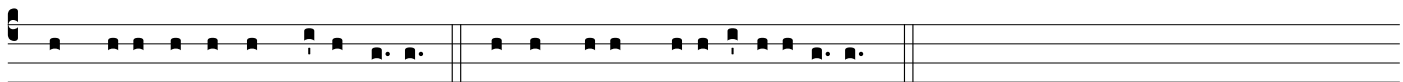
16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant. 4. d.   
F Actus sum \* sic-ut ho-mo si-ne adjutó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.



Ÿ. In páce factus est lócus é-jus. R. Et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

Ÿ. His place is in peace.

R. And His dwelling-place in Sion.

Pater noster. *in silence.*

## De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebráos

### LESSON VII

CHRISTUS assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manufáctum, id est, non hujus creati<sup>o</sup>nis

### Chap. 9, 11-22

CHRIST, being come a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of

nis : neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cínis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatió-nem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum **Deo vivénti**?

this creation: Neither by the blood of goats, nor of calves, but by His own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of a heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the Blood of Christ, who by the Holy Ghost offered Himself spotless unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

Resp. 7  
4.

**A** -sti-té-runt \* réges térræ, et prín-cipes conve-né- runt in  
 ú- num, \* Ad-vér-sus Dó-mi- num, et advér-sus Chrí- stum  
 é- jus. ʒ. Qua-re fremu-érunt gén-tes, et pópu-li medi-tá-ti sunt in-á-  
 ni- a? \* Ad-vér-sus.

℞. The kings of the earth stood up, and the princes met together: \* Against the Lord, and against His Anointed. ʒ. Why have the gentiles raged and the people devised

vain things? ℞. Against the Lord, and against His Anointed.

#### LESSON VIII

**E**T ideo novi testaménti mediátor est : ut, morte intercedénte, in redemptiόnem eárum prævaricatiόnum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiόnem accípiant, qui vocáti sunt ætérynæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercédât testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

**A**ND therefore He is the Mediator of the New Testament: that by means of His Death, for the redemption of those transgressions, which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity intervene. For a testament comes into force through death: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8  
4.

Æ -stimátus sum \* cum de- scendéntibus in lá- cum : \* Fá- ctus sum  
sic- ut hó- mo sine ad-jutó- ri- o, inter mór-tu-os lí- ber.  
Ÿ. Posu-érunt me in lácu infe-ri- ó- ri, in tenebró-sis, et in úmbra  
mór- tis. \* Fá- ctus.

℞. I am counted with them that go down into the pit: \* I am become as a man without help, free among the dead.

Ÿ. They laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. ℞. I am become as a man ...

#### LESSON IX

LECTO enim omni mandato legis a Móyse universo pópulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum, cum aqua et lana coccínea, et hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspérsit dicens : Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit : et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non **fit** remíssio.

FOR when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the Testament, which God hath enjoined upon you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9  
2.

S Epúl-to \* Dó- mino, signátum est monumén- tum, volvén-tes lá-  
pi- dem ad ósti-um monumén- ti : \* Ponén-tes mí-li- tes, qui custodí-





rent íl- lum. ʒ. Accedén-tes príncipes sacer dó-tum ad Pi-lá- tum, pe-ti- é-runt




íl- lum. \* Ponén-tes. ʒ. Sepúl-to.

ʒ. When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre: \* Setting a watch to guard Him. ʒ. The chief priests came together

unto Pilate, and made that request unto him. ʒ. Setting a watch to guard Him. ʒ. When the Lord ...

### AT LAUDS

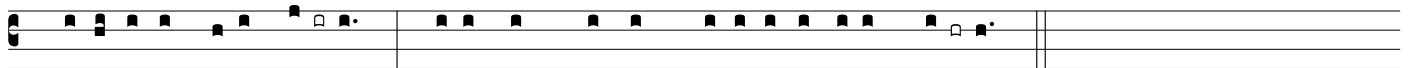
1. Ant. 4. c.



O mors, \* ero mors tu- a: morsus tu- us ero, inférne.

O death, I will be thy death; I will be thy destruction, O hell.

### Psalm 50.



1. Mi-se-ré-re *me- i* De- us, \* secúndum magnam mi-se-ri-córdi- am tu- am.

2. Et secúndum multitudínem miseratiónum tu- árum, \* dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : \* et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósko : \* et peccátum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : \* et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexisti : \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : \* lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et letítiam : \* et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte faciém tuam a peccátis meis : \* et omnes iniquitátes meas dele.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.  
2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Cor mundum crea *in me*, **Deus** : \* et spírítum rectum ínnova in viscéríbus **me**is.

12. Ne projícias me a *fácie tua* : \* et spírítum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : \* et spírítu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos *vias tuas* : \* et ímpii ad te converténtur.

15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ** : \* et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.

16. Dómine, lábia mea *apéries* : \* et os meum annuntiábit laudem **tuam**.

17. Quóniam si voluísset sacrificium, *dedissem* útique : \* holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spírítus contribulátus : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua* Sion : \* ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et *holocáusta* : \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.


16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

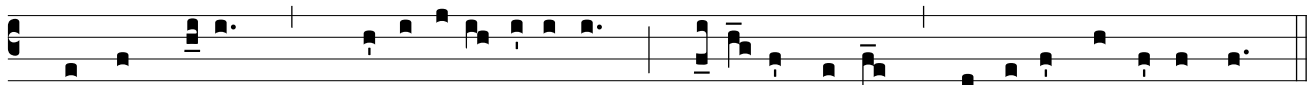
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

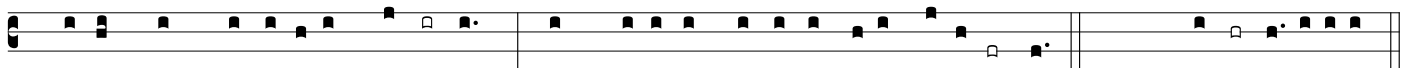
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant. 4. c.   
O mors, \* ero mors tu- a: morsus tu- us ero, inférne.

2. Ant. 4. A   
P Langent e-um \* qua-si uni-géni-tum, qui- a ínno-cens Dóminus occí-sus est.

They shall mourn for Him as one mourneth for an only son, for the innocent Lord hath been slain.

### Psalm 91.



1. Bonum est confi-té-ri Dómi-no : \* et psálle-re nómi-ni tu-o, Altíssi-me. Flex: Dómi-ne, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam **tuam** : \* et veritátem *tuam* per noctem.

3. In decachórdo, *psaltério* : \* cum cántico, in cíthara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in *factúra tua* : \* et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

5. Quam magnificáta sunt ópera *tua*, Dómine! \* nimis profúndæ factæ sunt cogitatiões **tuæ**.

1. It is good to give praise to the Lord: and to sing to thy name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a cantic upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.

6. Vir insípiens *non cognóscet* : \* et stultus non *intélliget* hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fenum* : \* et apparúerint omnes, qui operántur *iniquitátem*.

8. Ut intéreant in *sæculum sæculi* : \* tu autem Altíssimus in *atérnum*, **Dómine**.

9. Quóniam ecce inimíci tui, **Dómine**, † quóniam ecce inimíci tui *períbunt* : \* et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum* : \* et senéctus mea in *misericórdia úberi*.

11. Et despéxit óculus meus *inimícos meos* : \* et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.

12. Justus, ut palma *florébit* : \* sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.

13. Plantáti in *domo Dómini*, \* in átriis domus Dei *nostrí florébunt*.

14. Adhuc multiplicábuntur in *senécta úberi* : \* et bene patiéntes *erunt, ut annúntient* :

15. Quóniam rectus **Dóminus**, *Deus noster* : \* et non est *iníquitas in eo*.

5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear:

8. That they may perish for ever and ever: but thou, O Lord, art most high for evermore.

9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

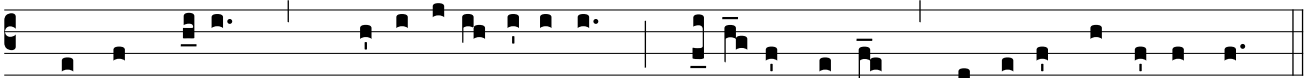
11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.

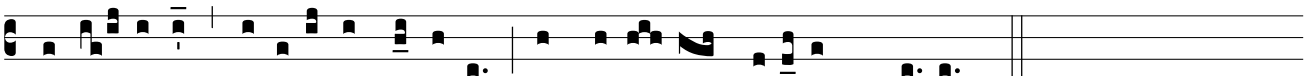
12. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated, that they may shew,

15. That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.

2. Ant.  
4. A   
**P** Langent e-um \* qua-si uni-géni-tum, qui- a ínno-cens **Dóminus** occí-sus est.

3. Ant.  
7. b   
**A** T-téndi-te \* univér-si pópu-li, et vidé-te dolórem me-um.

Give heed, all ye people, and see my grief.

### Psalm 63.



1. Exáudi, De-us, ora-ti-ónem **me-am** cum **déprecor** : \* a ti-móre in-i-mí-ci é-ri-pe **áni-mam me-am**.

2. Protexísti me a convéntu **malignántium** : \* a multitudíne operántium **iniquitátem**.

3. Quia exacué-runt ut gládium **linguas suas** : \* intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis **immaculátum**.

4. Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt** : \* firmavérunt sibi **sermónem nequam**.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like a sword; they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

5. Narravérunt ut absconderent láqueos : \* dixerunt :  
Quis vidébit eos?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : \* defecerunt scrutántes  
scrutínio.

7. Accédet homo ad cor altum : \* et exaltábitur  
Deus.

8. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum : \* et  
infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.

9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : \* et  
tímuit omnis homo.

10. Et annuntiavérunt ópera Dei, \* et facta ejus  
intellexérunt.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : \*  
et laudabúntur omnes recti corde.

4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear:  
they are resolute in wickedness.

5. They have talked of hiding snares; they have said: Who  
shall see them?

6. They have searched after iniquities: they have failed in  
their search.

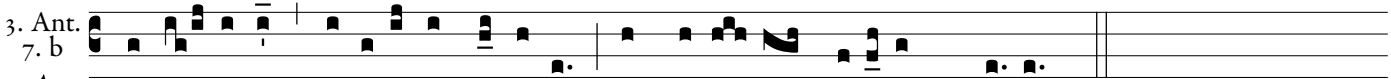
7. Man shall come to a deep heart: and God shall be ex-  
alted.

8. The arrows of children are their wounds: and their  
tongues against them are made weak.

9. All that saw them were troubled; and every man was  
afraid.

10. And they declared the works of God: and understood  
his doings.

11. The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him:  
and all the upright in heart shall be praised.



A T-ténde-te \* univérsi pópu-li, et vidé-te dolórem me-um.



A porta ínfe-ri \* éru-e, Dómine, ánimam me-am.

From the gate of hell, O Lord, deliver my soul.

### Canticle of Ezechias

Is. 38, 10-20



1. Ego di-xi: In di-mí-di-o di-érum me-ó-rum \* vadam ad portas ínfe-ri. Flex: vi-ta me-a: †

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. \* Dixi :  
Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

3. Non aspíciam hóminem ultra, \* et habitatórem  
quíétis.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est a me, \*  
quasi tabernáculum pastórum.

5. Præcísá est, velut a texén-te, víta mea : † dum adhuc  
ordírer, succídít me : \* de mane usque ad vésperam fínies  
me.

6. Sperábam usque ad mane, \* quasi leo sic contrívít  
ómnia ossa mea :

7. De mane usque ad vésperam fínies me : \* sicut  
pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba :

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of  
hell:

2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not  
see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end, and it is rolled away from  
me, as a shepherd's tent.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but  
beginning, he cut me off: from morning even to night thou  
wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my  
bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of

8. Attenuáti sunt óculi **mei**, \* suspiciéntes in *excélsum*.

9. Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. \* Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **fécerit**?

10. Recogitábo tibi omnes annos **meos** \* in amaritúdine *ánimæ meæ*.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corripies me, et vivificábis me. \* Ecce, in pace amaritúdo mea *amaríssima* :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : \* projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : \* non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem **tuam**.

14. Vívens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : \* pater filiis notam fáciat veritátem **tuam**.

15. Domine, salvum **me** fac \* et psalmos nostros cantáimus cunctis diébus vitæ nostræ in *domo* **Dómini**.

me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years in the bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. Behold in peace is my bitterness most bitter:

12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins behind thy back.

13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make thy truth known to the children.


15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.

4. Ant.  
2. D

A

porta ínfe-ri \* éru-e, Dómine, ánimam me- am.

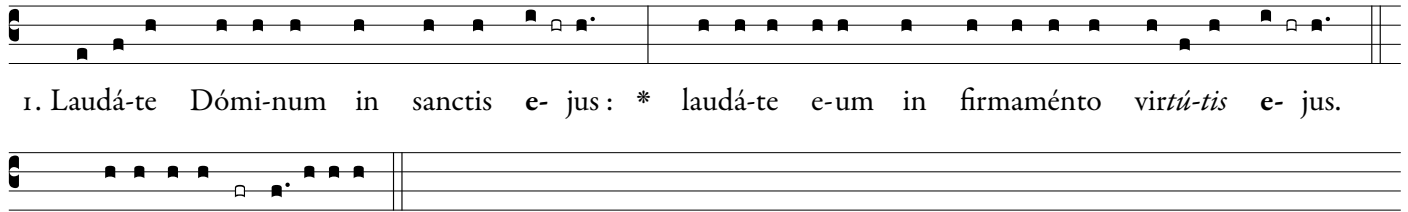
5. Ant.  
8. c



O vos omnes, \* qui transí-tis per vi-am, atté-di-te, et vidé-te si est  
do- lor sic-ut do-lor me- us.

O all ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.



1. Laudá-te Dómi-num in sanctis e- jus: \* laudá-te e-um in firmamén-to virtú-tis e- jus.

*Flex*: bene-sonánti-bus: †

2. Laudáte eum in virtútibus ejus: \* laudáte eum  
secúndum multitudinem magnitúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ: \* laudáte eum in  
psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et choro: \* laudáte eum  
in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: † lau-  
dáte eum in cýmbalis jubilatiónis: \* omnis spíritus *laudet*  
Dóminum.

1. Praise ye the Lord in his holy places: praise ye him in  
the firmament of his power.

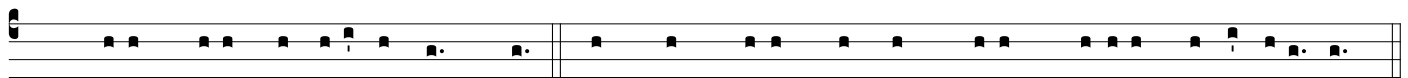
2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him accord-  
ing to the multitude of his greatness.

3. Praise him with sound of trumpet: praise him with  
psaltery and harp.

4. Praise him with timbrel and choir: praise him with  
strings and organs.

5. Praise him on high sounding cymbals: praise him on  
cymbals of joy: let every spirit praise the Lord.

*Repeat antiphon.*



Ÿ. Cáro mé-a requi-éscet in spe. R̃. Et non dábis Sántum tú-um vidére corrupti-ó-nem.

Ÿ. My flesh shall rest in hope.

R̃. And Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.

Benedictus.

At Bened.  
Ant. 1. g

**M** Ulí- e-res \* sedéntes ad monumén tum lamenta-bántur, flentes Dóminum.

The women sitting at the sepulchre mourned, weeping for the Lord.



1. Benedí-ctus Dómi-nus, *De-us Isra-ël* : \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis su- æ* :
2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : \* in domo David, púeri *sui*.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáculo sunt, prophetárum *ejus* :
4. Salútem ex *inimícis nostris*, \* et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : \* et memorári testaménti *sui sancti*.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, \* datúrum *se nobis* :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, \* serviámus *illi*.
8. In sanctitáte, et iustítia *coram ipso*, \* ómnibus diébus *nostris*.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : \* præibis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias ejus* :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : \* in remissionem peccatórum *eórum* :
11. Per viscera misericórdiæ *Dei nostri* : \* in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis sedent* : \* ad dirigéndo pedes nostros in *viam pacis*.

Repeat antiphon.

Ant.  
5.

**C** Hri- stus \* factus est pro no- bis obé- di- ens us- que ad

mor-tem. MOR-TEM au- tem cru- cis. PROPTER quod et

De-us exaltávit illum, et de-dit il-li

no- men quod est super omne nó- men.

*When the antiphon Christus factus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.*

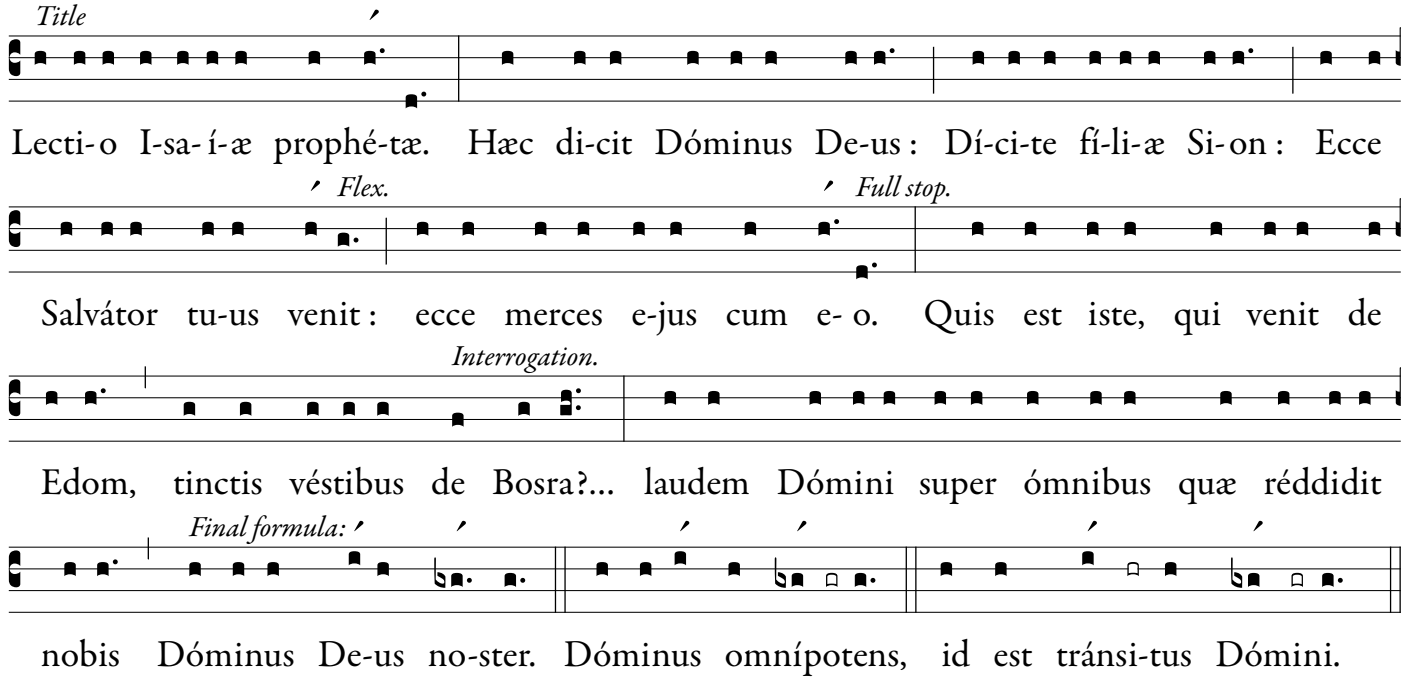
*Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :*

**C**ONCÉDE, quásumus, omnipotens Deus : † ut qui  
Fílii tui resurrectionem devóta expectatióne præ-  
venímus; \* ejúsdem resurrectionis glóriam consequámur.  
*And in silence : Per eúmdem Dóminum ...*

**G**RANT, we beseech thee, O Almighty God: that we  
who anticipate the resurrection of thy Son with pi-  
ous expectation, may obtain the glory of the same resur-  
rection.

# Tone for the Prophecy.

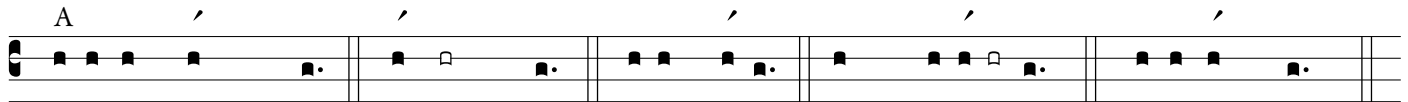
*Title*



Lecti-o I-sa-í-æ prophé-tæ. Hæc di-cit Dóminus De-us: Dí-ci-te fí-li-æ Si-on: Ecce Salvátor tu-us venit: ecce merces e-jus cum e-o. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra?... laudem Dómini super ómnibus quæ réddidit nobis Dóminus De-us no-ster. Dóminus omnípotens, id est tránsi-tus Dómini.

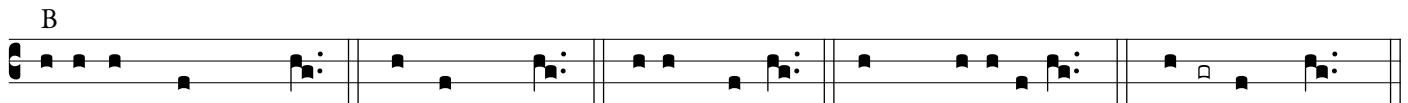
*Examples of the flex in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.*

*A*



vení-te ad me. propter vos. De-i Jacob. in Jerúsa-lem. Spí-ri-tus est.

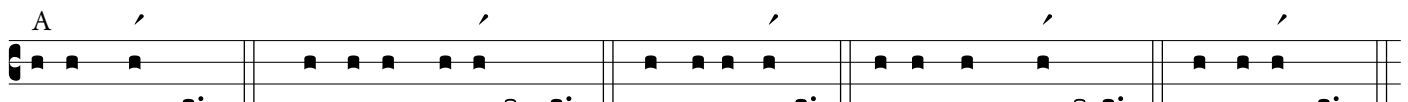
*B*



vení-te ad me. propter vos. De-i Ja-cob. in Jerúsa-lem. Spí-ri-tus est.


*Examples of the full stop in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.*

*A*



vinum et lac. Dóminus locútus est. dómu-i Jacob e-jus Emmánu-el. Dóminus est.

*B*



vinum et lac. Dóminus locútus est. dómu-i Jacob Emmánu-el. Dóminus est.



*The flex is made towards the middle of each sentence; it is omitted only if the sentence is very short. In the longer sentences, the flex may be repeated several times if the sense allows this being done. The metrum does not occur in this tone.*

*The flex is made by lowering the voice on the last syllable only, even if the penultimate syllable*

*be not accented. At the full stop, the voice is lowered on the penultimate syllable, if this be short.*

*The interrogation has only one modulation, that which has already been indicated for the Prophecy. It is the same for the Epistle, the Gospel, and the Lessons. Very short interrogative sentences are sung as follows:*



respóndit : Quid vis fi-li? Quamóbre? Sed quid? Quæ?

*However, the interrogatory formula must never be used at the end, unless the Tu autem. is to follow. If an interrogation occurs at the end of*

*the text to which the Tu autem. is not to be added, the ordinary cadential formula must be used.*